



Wojna przeciw Ukraincom rozpoczęta albo Najpierw umiera język

Війна проти українців розпочата або Спочатку вмирає мова

Исторія циркуляра ваулевського і указу емського, które zakazywały używanie języka ukraińskiego, podobno znów nie daje spokoju «wybrańcom narodowym».

Jednak obecnie przestępstwo przeciw Ukrainie jest czynione nie przez władze moskiewskie, a przez jej własnych pseudoobywateli. Inaczej nie da się nazwać tych, którzy eliminują obowiązujące prawo i Konstytucję Ukrainy, pokój i zgodę wśród ludności.

My, zespół redakcyjny polsko-ukraińskiej dwujęzycznej gazety – «Monitora Wołyńskiego» – absolutnie nie zgadzamy się z ustawą o języku przygotowaną przez aktywnych «regionalów» Kolesničenkę i Kiwałowa, która została przegłosowana przez 234 deputowanych, reprezentujących pro-rządową większość w Radzie Najwyższej Ukrainy.

Nie możemy milczeć i w obecnej sytuacji przywołujemy wszystkich, komu nie jest obojętna przyszłość Ukrainy, aby nie stali obok. Istnieją wartości, które nie może stracić żaden kraj, jeśli jest naprawdę niepodległy. Właśnie taką wartością jest język ukraiński - jako jedyny język państwowy w kraju.

Czy nie ma wystarczającej mocy do nauki języka kraju? Czy trudno jest uszanować kulturowe tradycje narodu, przedstawicielem którego jesteś? Ci, którzy zostali wybrani przez naród ukraiński, którzy żyją jego kosztem, zamiast bronić narodowe bogactwo materialne i kulturalne, otwarcie nim gardzą. Swoją decyzją rząd rozpoczyna wojnę przeciw tym Ukraincom, którzy żyją według zasad Konstytucji.

Od dziś prawie wszyscy są przekonani, że każda ustawa, rozporządzenie, rezolucja jest dokumentem, który nic

nie jest warty i zmieniać go można w zależności od potrzeb i interesów polityków.

Nie da się normalnie żyć i rozwijać w państwie, gdzie prawo jest eliminowane. O jakie demokratyczne i europejskie pragnienia tu chodzi?

Nam - nosicielom języka polskiego, nigdy nie przyszło nawet do głowy, aby w zachodnich regionach Ukrainy, gdzie jest dużo przedstawicieli mniejszości polskiej, wymagać od władz lokalnych oficjalnego uznania dwóch języków.

W tej sytuacji śmiesznym i żalosnym wydaje się zachowanie opozycji. Jej milcząca postawa wobec przyjęcia ustawy, bezsilne krzyki na demonstracjach raczej przypominają zdobywanie punktów u elektoratu w celu zwycięstwa w następnej rundzie wyborczej, niż prawdziwą walkę o interesy narodu, który tych posłów wybierał. Ich zebrania i demonstracje na rzecz protestu, są bardziej podobne do posiedzeń sił politycznych, które już zostały zdyskredytowane w parlamencie.

Oczekując na najbliższe wybory parlamentarne, warto zadać głośno pytanie: «Czy tacy wybrańcy będą znowu nami rządzić i zamieniać nasze prawo na przeciwnarodowe, przeciwukraińskie, przeciwcivilizacyjne?».

Wojna rozpoczęta przez rząd przeciw własnemu narodowi, przyniesie grupom klanowo-oligarchicznym tylko porażkę. Odliczanie się zaczęło...

Исторія Валуєвського циркуляру і Емського указу, що забороняли використання української мови, схоже, знову не дає спокою «народним обранцям».

Проте нині злочин проти України чиниться не московською владою, а її власними псевдогромадянами. Як інакше можна назвати тих, хто нівелює чинне законодавство і Конституцію України, мир і спокій серед населення.

Ми, редакційний колектив двомовної, польсько-української, газети «Волинського Монітора» абсолютно незгодні із мовним законом авторства активних «regionalів» Колесніченка-Ківалова, що був прийнятий у стінах Верховної Ради України провладною більшістю депутатів у кількості 234 депутатів.

Мовчати у нинішній ситуації ми вже не можемо й закликаємо усіх, кому не байдуже майбутнє України, не залишатися осторонь. Існують цінності, втрачати які не може жодна країна, що вважається по-справжньому незалежною. Саме такою цінністю ми вважаємо українську мову як єдину державну в країні.

Невже не вистачає сили волі вивчити мову нації? Невже складно шанувати культурні традиції народу, представником якого ти є? Народні обранці, котрі живуть на народні гроші, обрані народом, замість захисту його матеріальних і культурних багатств відкрито неважають його. Своїм рішенням влада розпочинає війну проти тих українців, котрі живуть за законами Конституції.

Відсьогодні практично кожен переконується у тому, що будь-який законодавчий акт, постанова, резолюція є документом, що не вартий ломаного гроша і змінювати його

можна в залежності від потреб інтересів політиків.

Нормально жити і розвиватися в державі, де нівелюються закони неможливо. Про які європейські та демократичні прagnення можна говорити?

Ми, як носії польської мови, ніколи навіть не задумувалися про те, щоб у західних регіонах України, де чимало представників польської меншини, вимагати у місцевій владі офіційної двомовності.

У ситуації, що склалася, сміхотворною і жалюгідною видається поведінка опозиції. Її мовчазне спостереження за прийняттям закону, безсиле волення на мітингах – швидше нагадують заробляння балів у електорату задля успіху в наступній виборчій гонці, аніж справжнє відстоювання інтересів народу, що обрав подібних депутатів. Самі ж зібрання і мітинги, які покликани задля вияву протесту, усе більше нагадують політбори сил, що вже дискредитували себе у парламенті.

В очікуванні найближачих виборів до Верховної Ради України напрошується слушне запитання: «Невже такі обранці знову керуватимуть нами і змінюватимуть наш закон на антинародні, антиукраїнські, антицивілізаційні?».

Звичайно, що розпочата владою війна проти власного народу принесе олігархічно-клановим групам лише поразку. Відлік розпочато...

Новий крок у польсько-українському примиренні Нову krok w polsko-ukraińskim pojednaniu

У Луцьку пройшов Форум партнерства обох держав. W Łucku odbyło się Forum Partnerstwa obu państw.



str. 2

Кардіологічна конференція в Луцьку Konferencja kardiologiczna w Łucku

На конференції зареєстровано 752 лікарі. Na konferencji zostało zarejestrowanych 752 lekarzy.



str. 4

Юзеф Ігнацій Крашевський – співець волинського краю Józef Ignacy Kraszewski – piewca ziemi wołyńskiej

Відбулася конференція, присвячена 200-річчю з дня народження письменника.

Odbyła się konferencja poświęcona 200. rocznicy urodzin pisarza.



str. 6

Інтернет-портал як життєва картка польської організації Portal internetowy – wizytówka polskiej organizacji

У Товаристві ім. Еви Фелінської відбувся тренінг для лідерів польських організацій.

W Stowarzyszeniu im. Ewy Felickiej odbyło się szkolenie liderów organizacji polonijnych.



str. 7

Юрій Сичук: Jurij Syczuk:

«Для української літератури легких часів не існувало»
«Nie było łatwych czasów dla literatury ukraińskiej»



str. 8

Наш передплатний індекс: 49053

Nowy krok w polsko-ukraińskim pojednaniu Новий крок у польсько-українському примиренні

W Łucku odbyło się Forum Partnerstwa obu państw

Nie często na Wołyń przyjeżdża jednocześnie tak liczna grupa urzędników państwowych Polski i Ukrainy, jak to było pod koniec maja 2012 roku. W Łucku odbyło się wyjazdowe posiedzenie Polsko-Ukraińskiego Forum Partnerstwa. Uczestnicy, którzy wcześniej spotykali się w Kijowie i Warszawie, tym razem przyjechali do Łucka. W ciągu trzech dni znani politycy, historycy i działacze kultury brali udział w Forum, podczas którego rozmawiali o współpracy, w tym o trudnej przeszłości historycznej, o współczesnym stanie współpracy w różnych branżach, zwłaszcza w zakresie integracji europejskiej Ukrainy.

Gospodarze i goście Forum zostawili także Stare Miasto stolicy obwodu, Muzeum Ikon Wołyńskiej, miejsca ukraińskiej i polskiej pamięci we wsi Pawliwka w rejonie iwanińskim.

Podając sobie rękę

Droga intensywnego pojednania Polski i Ukrainy zaczyna się w latach 90-tych. Polacy jako pierwsi uznali niezależność Ukrainy. Formalny początek pojednania obu państw odbył się dokładnie 15 lat temu. Owcześni prezydenci podpisali wtedy oświadczenie „O porozumieniu i pojednaniu”. Po raz pierwszy dokumentalnie zostało zadeklarowane dążenie liderów obu państw ku przezwyciężeniu trudnej polsko-ukraińskiej przeszłości.

Dziesięć lat minęło od tej pory, gdy ówczesny Prezydent Polski Aleksander Kwaśniewski wystosował list do Ukraińców – ofiar Akcji „Wisła”. Został on pierwszym polskim politykiem najwyższego szczebla, który potępił publicznie akcję karalną i nazwał ją „symbolem wszystkich niegodziwości wyrządzonych przez ówczesne władze komunistyczne ludności ukraińskiej w Polsce”.

Jedną z najważniejszych dat w procesie pojednania polsko-ukraińskiego stała się data 11 lipca 2003 roku. W tym dniu prezydenci obu państw odsłoniли pomnik „Pamięć Żaloba Jedność” w Pawliwce oraz podpisałi wspólne oświadczenie „O pojednaniu - w 60. rocznicę tragicznych wydarzeń na Wołyniu”.

Latem 2005 roku prezydenci Ukrainy i Polski odsłoniли Memorial Ukraińskiej Halickiej Armii oraz Polski Cmentarz Wojskowy z okresu 1918-1920 na Cmentarzu Łyczakowskim we Lwowie.

13 maja 2006 roku we wsi Pawłokoma w województwie podkarpackim odsłonięto pomnik pomordowanym w Pawłokomie Ukraińcom. Ówczesny Prezydent Ukrainy Wiktor Juszczenko powiedział, że „wydarzenie to ma wymiar nie tylko polsko-ukraiński, to, że naród ukraiński i polski pozbyły się nieufności i uprzedzeń we wzajemnych relacjach, jest także sygnałem dla całego cywilizowanego świata”.

Dwa lata temu w Warszawie został podpisany Protokół o realizacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o ochronie miejsc pamięci i spoczynku ofiar wojny i represji politycznych.

Dokument wyznaczył 20 obiektów po stronie ukraińskiej i 10 po polskiej, które potrzebują przeprowadzenia wielu prac. Ponieważ strona ukraińska nie wydała z budżetu nic na realizację tego zadania, prace te nie zostały przeprowadzone.

W procesie polsko-ukraińskiego pojednania ważnym krokiem było powstanie 25 lutego 2011 roku z inicjatywy ministrów spraw zagranicznych obu państw Polsko-Ukraińskiego Forum Partnerstwa. Główne jego zadanie to obiektywne informowanie o historycznej przeszłości naszych narodów oraz sprzyjanie zbliżaniu się narodu ukraińskiego i polskiego.

„Dialog musi być prowadzony na poziomie miast, wsi, ludzi...”

Podczas Forum w Łucku obecni byli współprzewodniczący Polsko-Ukraińskiego Forum Partnerstwa, przewodniczący ogólnopolskiej organizacji Stowarzyszenie Euro-Atlantyckie Janusz Onyszkiewicz, politolog, wicedyrektor Ośrodka Studiów Wschodnich, Adam Eberhardt, dyrektor Fundacji Współpracy Polsko-Ukraińskiej PAUCI Jan Piekło, naczelnik Wydziału Zagranicznego Rady Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa Maciej Danciewicz, ekspert Rady OPWiM Adam Kaczyński, prezes Polskiej Fundacji Solidarności Międzynarodowej Krzysztof Stanowski, Konsul Generalny RP w Łucku Marek Martinek, zastępca Ambasadora Polski na Ukrainie Dariusz Górczyński.

Z ukraińskiej strony w Forum uczestniczyli współprzewodniczący Polsko-Ukraińskiego Forum Partnerstwa, prezes Ukraińskiego Związku Przemysłowców i Przedsiębiorców Anatolij Kinach, przewodniczący Wołyńskiej Państwowej Administracji Obwodowej Borys Klimczuk, przewodniczący Wołyńskiej Rady Obwodowej Wołodymyr Wojtowycz, mer Łucka Mykoła Romanuk, dyrektor Ukraińskiego Instytutu Pamięci Narodowej Walerij Sołdatenko, dziennikarz tygodnika „Dzержało Tyżnia” Sergij Machun, Ambasador Ukrainy w Polsce Markijan Malatycki, dyrektor Instytutu Literatury Akademii Nauk Ukrainy Mykoła Żułyński, rektor Uniwersytetu Wołyńskiego im. Lesi Ukrainki Ihor Kocan, dyrektor wykonawczy Międzynarodowej Organizacji Pozarządowej „Wołyńskie Bractwo” Walerij Feń i inni.

Współprzewodniczący Polsko-Ukraińskiego Forum Partnerstwa Anatolij Kinach rozpoczynając posiedzenie zwrócił uwagę na bardzo



ważną rolę umowy stowarzyszeniowej między Ukrainą i UE, która może zostać podpisana w najbliższym czasie. Zdaniem Kinacha Ukraina i Polska muszą kontynuować rozwój społeczeństwa obywatelskiego w swoich krajach. Mówił również o ważnej roli, jaką odgrywa Polska w promowaniu Ukrainy na Zachodzie: „Odczuwamy polskie wsparcie na wszystkich etapach naszej działalności”.

Współprzewodniczący Polsko-Ukraińskiego Forum Partnerstwa z polskiej strony, Janusz Onyszkiewicz zwrócił uwagę na szczególną rolę takiego przedsięwzięcia: „Idea naszego Forum to przybliżenie sprawy naszych narodów nie tylko na poziomie stolic. Dialog musi być prowadzony na poziomie miast, wsi, ludzi... Wśród priorytetów działalności Forum jest przybliżenie ukraińskich standardów do standardów UE. „Polska podpisała porozumienie z UE w 1991 roku, a członkiem została dopiero w 2004 roku.

У Луцьку пройшов Форум партнерства обох держав

Не часто Волинь відвідує одразу настільки чисельна група високопосадовців із Польщі та України, як це сталося наприкінці травня нинішнього року. У Луцьку пройшло виїзне засідання Українсько-польського форуму партнерства. Якщо раніше його учасники зустрічалися у Києві та Варшаві, то нещодавно завітали до Луцька. Упродовж трьох днів відомі політики, історики, культурні діячі Польщі та України брали участь у форумі, на якому обговорили важливі проблеми двосторонніх відносин, у тому числі складні сторінки історичного минулого, сучасний стан співпраці в усіх сферах, взаємодію двох країн у контексті євроінтеграційних прагнень України.

Господари та гості форуму також відвідали Старе місто обласного центру, Музей волинської ікони, побували у місцях української та польської пам'яті у селищі Павлівка Іваничівського району.

Однією з найважливіших дат процесу українсько-польського примирення стало 11 липня 2003 року, коли президенти обох країн відкрили пам'ятник «Пам'ять – Скорбота – Єднання» у волинському селищі Павлівка та прийняли Спільну заяву «Про примирення – в 60-річницю трагічних подій на Волині».

Улітку 2005 року президенти держав відкрили Меморіал воїнам Української Галицької Армії та польських військових поховань 1918-1920 рр. на Личаківському цвинтарі у Львові.

13 травня 2006 року в селі Павлокома Підкарпатського воєводства (Польща) відбулося відкриття українського меморіалу. Тодішній Президент України Віктор Ющенко наголосив, що «подія має не лише українсько-польський вимір, а є сигналом для всього цивілізованого світу, що український та польський народи позбулися недовіри й упереджень у взаємних стосунках».

Врешті два роки тому у Варшаві було підписано Протокол з реалізації міждержавної українсько-польської Угоди про збереження місць пам'яті і поховання жертв війни та політичних репресій. Документом було визначено 20 об'єктів з української сторони та 10 – із польської, які потребують проведення значного обсягу робіт. Оскільки українська сторона поки не виділила з бюджету жодної копійки на реалізацію такого завдання, то роботи так і не були проведені.

У процесі українсько-польського примирення та поєднання вкрай важливим кроком стало започаткування 25 лютого 2011 року, за ініціативою глав зовнішньополітичних відомств обох держав, Українсько-Польського форуму партнерства. Головним його завданням стало об'єктивне висвітлення історичного минулого наших народів та сприяння зближенню української та польської нації.

«Dialog має бути на рівні міст, сіл, людей...»

На засіданні Українсько-Польського форуму партнерства у Луцьку були присутні, зокрема, співголова Українсько-Польського форуму партнерства, Голова Євроатлантичного товариства Польщі Януш Онішкєвич, політолог, заступник директора Центру східних досліджень Адам Еберхардт, директор правління Фундації українсько-польської

співпраці «PAUCI» Ян Пекло, голова відділу міжнародних відносин Ради захисту пам'яті боротьби та мучеництва Адам Качинський, президент керівної ради Фонду міжнародної солідарності у Польщі Кшиштоф Становський, Генеральний консул Республіки Польща у Луцьку Marek Martinek, заступник Посла Польщі в Україні Даріуш Гурчинський.

Українську сторону представляв співголова Українсько-Польського форуму партнерства, президент Українського союзу промисловців та підприємців Анатолій Кінах, голова Волинської облдержадміністрації Борис Клімчук, голова Волинської обласної Ради Володимир Войтович, Луцький міський голова

Микола Романюк, директор Українського інституту національної пам'яті Валерій Солдатенко, журналіст тижневика «Дзеркало тижня» Сергій Махун, Посол України у Польщі Маркіян Мальський, директор Інституту літератури НАН України Микола Жулинський, ректор ВНУ імені Лесі Українки Ігор Коцан, виконавчий директор Міжнародного громадського об'єднання «Волинське братство» Валерій Фень та інші.

Співголова Українсько-Польського форуму партнерства Анатолій Кінах відкрив засідання і наголосив на вкрай важливій ролі Договору про асоціацію між Україною та ЄС, який має бути підписаний найближчим часом. Чинивник наголосив, що Польща і Україна повинні продовжувати будівництво громадянського суспільства у своїх країнах. Анатолій Кінах особливу увагу звернув на величезну роль Польщі у просуванні України на Захід: «Ми відчуваємо польську підтримку на усіх етапах нашої роботи».

Співголова форуму партнерства від польської сторони Януш Онішкєвич відзначив особливу роль такого заходу: «Ідея нашого форуму – наблизити справи наших народів не лише на рівні столиць. Dialog має бути на рівні міст, сіл, людей...». Серед пріоритетів діяльності форуму – наближення українських стандартів до стандартів ЄС. «Польща підписала порозуміння із ЄС у 1991 році, а повноправним членом стала лише у 2004 році. Надіюся, що Україна цей шлях пройде значно швидше», – заявив Януш

Мам надіє, że Ukraina przejdzie tę drogę znacznie szybciej» – powiedział Janusz Onyszkiewicz. Jak i większość jego kolegów podczas Forum on także zaznaczył, że przeprowadzenie spotkań nie rozwiąże wszystkich problemów i przeszkód, które stoją przed naszymi narodami, ale pomoże przywrócić uwagę rządów i urzędników oraz opinii społecznej na Ukrainie i w Polsce.

„Polska jest strategicznym partnerem w naszych dążeniach i żałuję straconych lat” – powiedział przewodniczący Wołyńskiej Państwowej Administracji Obwodowej Borys Klimczuk. Jego zdaniem polskie i litewskie doświadczenie musi zostać wzorem tego, jak trzeba integrować się z UE i NATO. Borys Klimczuk uważa, że inicjatywa premierów naszych państw o uczczeniu 70. rocznicy tragedii wołyńskiej poprzez odsłonięcie pomników w Sahryniu (województwo lubelskie) i Ostrówkach (obwód wołyński) w 2013 roku jest bardzo symboliczna i potrzebna.

O szczególnej roli polskiego doświadczenia w rozwiązywaniu lokalnych problemów i reformowaniu samorządów mówił przewodniczący Wołyńskiej Rady Obwodowej Wołodimir Wojtowycz oraz mer Łucka Mykoła Romanuk.

Zastępca Ambasadora Polski na Ukrainie, Dariusz Górczyński, mówił o ważnej roli Polsko-Ukraińskiego Forum Partnerstwa, ponieważ problemy omawiane podczas takich posiedzeń są następnie rozwiązywane na wszystkich szczeblach władzy obu państw. Dyplomata powiedział, że w zeszłym roku, kiedy Forum zostało założone, Polska objęła przewodnictwo w Radzie UE. W tym okresie zrobiono naprawdę wiele, aby przybliżyć Ukrainę do Europy. Trwa także uczczenie pamięci ofiar polsko-ukraińskich konfliktów. Trwa rozwój współpracy w zakresie nauki i edukacji, odbywa się gospodarczo-polityczna integracja. Dariusz Górczyński zwrócił uwagę na to, że obecne władze ukraińskie muszą mieć demokratyczne podejście do problemów prawa, zwłaszcza trzeba jak najszybciej przeprowadzić reformy, które uniemożliwiłyby uwięzienie liderów opozycji w kraju.

Zdaniem Ambasadora Ukrainy w Polsce, Markijana Malskiego, Forum daje sygnały władzom obu państw, a „problemy omawiane na forach partnerstwa muszą być rozwiązywane na poziomie parlamentów i rządów”.

Prawda się ujawni po zapoznaniu się z archiwami rosyjskimi i niemieckimi

Podczas Forum odbyła się ciekawa dyskusja na temat tragedii wołyńskiej i Akcji „Wisła”. Uczestnicy dyskusji doszli do wniosku, że dziedzictwo przeszłości musi zostać czynnikiem, który zbliży naród polski i ukraiński w zjednoczonej Europie. Dyrektor Ukraińskiego Instytutu Pamięci Narodowej Walerij Soldatenko zwrócił uwagę na problemy historiografii w naszych krajach, ponieważ wiele prac (książki, filmy dokumentalne, wystąpienia na konferencjach) nie sprzyjają pojednaniu, wręcz przeciwnie – powodują konflikty między sąsiednimi państwami. Zdaniem Soldatenki wyjątkiem jest 8-tomowy zbiór dokumentów „Polska i Ukraina”, a 5 – operacji „Wisła”. Mimo przeprowadzonego ogromu prac, do tej pory nie ustalono dokładnej liczby ofiar w konflikcie polsko-ukraińskim. „Nie możemy dopuścić powtórzenia tragedii także na poziomie naukowym, w związku z

tym politycy muszą zaprzestać wtrącania się w historię” – powiedział Walerij Soldatenko. Naukowiec słusznie podkreślił, że Polska i Ukraina muszą zająć wspólne stanowisko w sprawie ochrony pamięci narodowej. Dlatego bardzo ważnym jest zapoznanie się nie tylko z miejscowymi archiwami, ale także z niemieckimi i rosyjskimi. Bez nich trudno jest dać trzeźwą i niez zaangażowaną ocenę historycznej przeszłości.

Podczas dyskusji Janusz Onyszkiewicz zaznaczył, że do tej pory istnieje problem niesymetrycznej winy: „W Polsce byli przekonani, że podczas II wojny światowej po polskiej stronie nie było winnych, tylko ofiary. Ale później Polacy przyznali się do winy. Ukraińcy muszą pójść tą samą drogą”. Podczas dyskusji doszli do wniosku, że jeżeli Polacy znaleźli w sobie siły i odwagę uznać Jedwabne miejscem własnej zbrodni przeciwko Żydom, Ukraińcy też mogliby uznać tragedię wołyńską zbrodnią przeciwko Polakom.

„Słowo ważniejsze niż krew...”

Naczelnik Wydziału Zagranicznego Rady Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa Maciej Dancewicz powiedział, że w przeddzień 70. rocznicy tragedii wołyńskiej można zauważyć postęp w sprawie uczczenia pamięci ofiar w obu krajach. Dziennikarz Sergij Machun jest przekonany, że do dziś żyją w nas stereotypy, które musimy pokonać, wtedy zostaną rozwiązane nasze problemy związane z przeszłością: „Zadane wydarzenie nie może być wyrwane z całego aspektu historycznego”, a „słowo ważniejsze niż krew”.

Jeden z autorów wspólnego oświadczenia parlamentów Ukrainy i Polski w 60. rocznicę tragedii wołyńskiej akademik Mykoła Żułyński zaznaczył, że nie może być usprawiedliwienia przemocy, terroru i strona ukraińska to uznaje. On do dziś pamięta słowa swojego ojca Ukraińca, który często powtarzał, że został żywy dzięki Polakom.

Zdaniem Borysa Klimczuka trzeba znaleźć Polaków, którzy podczas wojny ratowali Ukraińców, oraz Ukraińców, którzy ratowali Polaków. Tacy bohaterzy albo ich rodziny muszą dostać odznaczenia Polski i Ukrainy.

Na Forum mówiono także o perspektywach współpracy obu państw na poziomie szkół średnich i w szkolnictwie wyższym. Jeżeli ukraińska młodzież chętnie jedzie na studia do Polski, to Polakom nie spieszy wyjeżdżać na Wschód. Temu mogłaby sprzyjać idea stworzenia Wschodnioeuropejskiego Uniwersytetu na bazie Uniwersytetu Wołyńskiego im. Lesi Ukrainki.

Odbyła się także dyskusja na temat nauki języka polskiego na Ukrainie i ukraińskiego w Polsce. Omówione zostały możliwości popleczenia polsko-ukraińskiej wymiany młodzieży.

Większość problemów, omówionych podczas Forum Partnerstwa, muszą zostać rozwiązane przez władze Ukrainy i Polski. Przynajmniej uczestnicy Forum dokonają wysiłków, żeby potrzebne inicjatywy w zakresie ustalenia prawdy historycznej przeszłości, naukowo-kulturalnej przyszłości zostały wdrożone w życie. Forum to aktywny podmiot działalności Polski i Ukrainy. Następane jego posiedzenie odbędzie się jesienią b.r. we Wrocławiu.

Walerij WAKOLUK, Wiktor JARUCZYK, zdjęcia Wołodymira CHOMYCA



Onyszkewicz. Takoz win zauważaj, jak i większość jego koleż pod czas forumu, що організовані зустрічі не вирішують усіх проблем і перешкод, які мають наші народи, проте допоможуть акцентувати увагу урядів і чиновників, а також громадської думки українців та поляків.

«Польща – стратегічний партнер у наших порівняннях і мені жаль наших втрачених років», – зазначив голова Волинської облдержадміністрації Борис Клімчук. Він наголосив, що польський і литовський досвід має стати прикладом як потрібно інтегруватися до структури Євросоюзу і НАТО. Борис Клімчук вважає, що ініціатива прем'єр-міністрів наших держав вшанувати 70-річчя Волинської трагедії шляхом відкриття пам'ятних знаків у Сагрині (Люблінське воєводство) та Острівках (Волинська область) у 2013 році є вкрай символічною і потрібною.



На особливій ролі польського досвіду у вирішенні місцевих проблем і реалізації реформ органів місцевого самоврядування наголосила голова Волинської обласної ради Володимир Войтович і міський голова Луцька Микола Романюк.

Заступник Посла Польщі в Україні Даріуш Гурчинський відзначив важливу роль Українсько-Польського форуму партнерства, адже проблеми, які піднімаються на подібних зустрічах, згодом вирішуються на усіх шаблях влади обох держав. Дипломат розповів, що у минулому році, коли було засновано форум, Польща стала головою у Раді ЄС. За цей час було багато зроблено для того, аби наблизити Україну до структури Європи. Продовжується вшанування пам'яті жертв польсько-українських конфліктів. Триває розвиток освітньо-наукової співпраці, відбувається економічно-політична інтеграція. Щоправда Даріуш Гурчинський зауважив, що нинішня українська влада повинна демократично ставитися до правових проблем, зокрема необхідно якнайшвидше провести реформи, які б не допускали ув'язнення опозиційних лідерів країни.

На думку Посла України у Польщі Маркіяна Мальського, форум дає сигнали владі обох держав, а «проблеми, підняті на форумах партнерства, повинні вирішуватися на рівні парламентів і урядів».

Правда відкриється після розгляду російських та німецьких архівів

Цікавою була дискусія, що стосувалася Волинської трагедії та акції Вісла. Доповідачі та учасники обговорення прийшли до висновку, що спадок минулого має стати чинником, що зближить український і польський народи в об'єднаній Європі. Директор Українського інституту національної пам'яті Вalerij Soldatenko наголосив на проблемах історіографії у наших державах. Адже багато праць (книги, документальні фільми, виступи на конференціях) не сприяють примиренню, а навпаки розпалюють конфлікти між сусідніми народами. Виятком, на думку Soldatenka, є величезний 8-томний збірник документів «Польща та Україна», де 4-ий том був присвячений Волинській трагедії, а 5-ий – операції «Вісла».

Попри величезну працю, досі не встановлено точної кількості жертв у польсько-українському протистоянні. «Ми не можемо допустити до повторення трагедій також на науковому рівні, тому політики мають

залишити втручання в історію», – заявив Вalerij Soldatenko. Науковець слушно зауважив, що Польща та Україна мають виробити спільну позицію щодо охорони національної пам'яті. Задля цього вкрай важливо використати не тільки місцеві архіви, а також німецькі й російські. Без них важко виробити тверезу і незаангажовану оцінку історичного минулого.

Під час дискусії Януш Onyszkewicz відмітив, що досі присутня проблема несиметричності вини: «У Польщі мали переконання, що у час II світової війни з польського боку не було винних, були лише жертви. Але згодом визнали вини стосовно євреїв. Українці мусять іти подібним шляхом». Під час обговорення проблеми дійшли до висновку, що якщо поляки знайшли у собі сили і мужність визнати Єдвabне місце власного злочину щодо євреїв, так і українці могли б визнати Волинську трагедію злочином проти поляків.



«Слово важливіше за кров...»

Голова відділу міжнародних відносин Ради захисту пам'яті боротьби та мучеництва Мацей Данцевич заявив, що напередодні 70-ї річниці Волинської трагедії помітний прогрес у вшануванні пам'яті загинувших в обох країнах. Журналіст Сергій Махун переконаний, що досі у нас живуть стереотипи, які мусимо долати, тоді й будуть вирішені наші проблеми, пов'язані з минулим: «Жодна подія не може відірватися від цілого історичного аспекту», а «слово є важливішим за кров».

Один із авторів спільної заяви українсько-польського парламентів щодо 60-річчя Волинської трагедії академик Микола Жулинський наголосив, що не може бути виправдання насильству, терору й українська сторона це визнає. Він досі пам'ятає слова свого батька-українця, котрий часто повторював, що лишився живим завдяки полякам.

Борис Клімчук сказав, що необхідно знати поляків, котрі рятували українців у час війни, а також українців, котрі рятували поляків. Такі герої або їхні сім'ї мусять бути відзначені найважливішими державними нагородами Польщі й України.

На форумі обговорювалися також перспективи співпраці обох держав у сфері середньої та вищої освіти. Якщо українська молодь радо їде навчатися до Польщі, то поляки не поспішають вирушати у східному напрямку. Таку ситуацію необхідно змінювати. Цьому може посприяти ідея створення Східно-європейського університету на базі ВНУ ім. Lesi Ukrainki.

Відбулася також дискусія стосовно вивчення польської мови в Україні та української у Польщі. Обговорювалися можливості поліпшення польсько-українського молодіжного обміну.

Більшість проблем, обговорених під час форуму партнерства, повинні вирішуватися властями України й Польщі. Принаймні учасники заходу докладають найбільших зусиль, щоб потрібні ініціативи у сфері визначення правди історичного минулого, науково-культурного майбутнього були втілені в життя. Форум – активний суб'єкт життєдіяльності Польщі й України. Наступне його засідання відбудеться восени нинішнього року у Wrocławі.

Валентин WAKOLUK, Віктор ЯРУЧИК, фото Володимира ХОМИЧА

Andrij Jagieński: «Choroby układu sercowo-naczyniowego to najgroźniejszy zabójca na świecie»

Андрій Ягенський: «Серцево-судинні захворювання – найгірший вбивця в усьому світі»

Na pograniczu wiosny i lata w Łucku odbyła się wielka konferencja międzynarodowa poświęcona problemom chorób układu sercowo-naczyniowego, w której uczestniczyli setki lekarzy z różnych regionów Ukrainy. Referaty na konferencji wygłaszali słynni współcześni medycy z Europy. O tym przedsięwzięciu i jego znaczeniu dla zmniejszenia śmiertelności wśród Ukraińców opowiedział «Monitorowi Wołyńskiemu» główny organizator konferencji, doktor medycyny, profesor, kierownik Wołyńskiego Obwodowego Centrum Chorób Układu Krążenia i Terapii Trombolitycznej Andrij Jagieński.

На межі весни і літа у Луцьку пройшла велика міжнародна конференція, присвячена проблемам серцево-судинних захворювань, у якій взяли участь сотні лікарів із різних регіонів України. Доповідачами конференції були видатні європейські фахівці-медики сучасності. Про цей захід і його значення у зменшенні смертності серед українців розповів «Волинському Монітору» головний організатор конференції, доктор медичних наук, професор, керівник Волинського обласного центру кардіоваскулярної патології та тромболізи Андрій Ягенський.

- Пане Професоре, як liczna i ważna była konferencja międzynarodowa poświęcona problemom chorób sercowo-naczyniowych?

- Na konferencji, która trwała w Łucku przez dwa dni, zostało zarejestrowanych 752 lekarzy z obwodu wołyńskiego, lwowskiego, tarnopolskiego, rówieńskiego oraz goście z Czerniowców, Iwano-Frankowska, Kijowa, a nawet Dniepropietrowska i Ługańska. Referaty wygłosili słynni fachowcy z Ukrainy i z zagranicy, w tym założyciel Europejskiego Stowarzyszenia Profilaktyki i Rehabilitacji Chorób Sercowo-Naczyniowych profesor Hugo Saner (Szwajcaria), przewodniczący Komitetu Zdrowia Publicznego PAN, kierownik Katedry Nacisnienia Tętniczego i Diabetologii Gdańskiej Akademii Medycznej Tomasz Zdrojewski, profesor Instytutu Medycyny Klinicznej i Eksperymentalnej Jan Bruthans m. Praga (Czechy). Ważne jest to, że zagraniczni goście są czołowymi fachowcami z medycyny nie tylko w swoich krajach, ale powszechnie w Europie, dlatego ich opinia jest dla nas bardzo ważna. 31 maja lekarze wspólnie z gośćmi europejskimi, zarządem rejonów i obwodu zgromadzili się na konferencji w murach Wołyńskiej Obwodowej Administracji Państwowej. Głównym omawianym problemem był problem chorób układu sercowo-naczyniowego, które są najgroźniejszym zabójcą w całym świecie, a szczególnie na Ukrainie. Chodziło też o to, że można zmniejszyć śmiertelność wskutek leczenia chorób sercowo-naczyniowych. Aby zmienić tę sytuację należy połączyć wysiłki całej społeczności, a nie tylko lekarzy. Zazwyczaj w 60% sukces osiąga się w sposób prewencyjny, poprzez leczenie – 20%, a leczenie przy pomocy nowych technologii przynosi 5% sukcesu.

To jest już trzecia konferencja z rządu o podobnej tematyce, która odbywa się w Łucku. Ważne jest to, że mamy wsparcie władz i zarządów. Prezes Wołyńskiej Obwodowej Administracji Państwowej planuje stworzenie zarządu, który będzie zajmował się zapobieganiem chorobom sercowo-naczyniowym.

- W społeczeństwie choroby sercowo-naczyniowe stanowią około 70% ogółu chorób. Przyczyną chyba jest sporo: i tryb życia, i środowisko, i średni wiek narodu ukraińskiego...

- Wiek narodu jest to problem nie tylko Ukrainy, lecz całej Europy. Jednak Ukraina jest krajem specyficznym. Niestety, dużo ludzi na Ukrainie umiera w młodym wieku, nie doczekując starości. Na Ukrainie istnieje problem psychologicznego podejścia do ludzi starszych. Często problemy społeczne prowokują zaniedbywanie własnego zdrowia. W Polsce przez ostatnie dziesięć lat istotnie zmniejszyła się śmiertelność wskutek chorób układu sercowo-naczyniowego. Przyczyn jest dużo. Jedną z nich jest zmiana sposobu żywienia, w szczególności wzrosła ilość spożycia warzyw i owoców, zmniejszyło się spożycie tłuszczów zwierzęcych. Dobrym przykładem są Czechy, gdzie w latach dziewięćdziesiątych ubiegłego wieku powstrzymano państwowe dotacje na produkty grupy mięsnej i mlecznej, co po roku doprowadziło do początku zmniejszenia śmiertelności wskutek chorób sercowo-naczyniowych. Jest to jednak tylko jeden z elementów. Ważną rolę może odegrać ogólne napięcie społeczne. W Europie Zachodniej, gdzie byłem wielokrotnie, u ludzi nie ma niepokojącego oczekiwanie, nie ma powszechnego «stanu zawieszania», niepewności. Tam szybko minęły reformy, nastąpiła stabilizacja, co spowodowało brak napięcia społecznego. Jednak stres nie jest powodem najważniejszym. Według naszych badań, większość przerypanych osób wymienia stres, jako podstawową przyczynę chorób sercowo-naczyniowych. Jednak nie wszystkie problemy da się



wytlumaczyć stresem. Często ważniejszym jest sposób żywienia, aktywność fizyczna, porzucenie złych nawyków, nadwaga, cukrzyca itp.

- Czy czynniki technogenne też odgrywają ważną rolę?

- Uważam, że nie. Nie trzeba o wszystkich nie- szczęścia winić zanieczyszczone środowisko, podobnie jak stary. Należy zmieniać te czynniki, na które mamy wpływ. O nich przed chwilą już powiedziałem.

- Podczas konferencji zauważyłem, że obecni bardzo uważnie słuchali wszystkich referatów, nawet w języku obcym z tłumaczeniem. Co wywołuje takie wielkie zaangażowanie? Co zainteresowało ludzi i czego możemy się nauczyć?

- Uczyc się nigdy nie jest za późno i zawsze jest czego. Na konferencję przyjechali ludzie z własnym doświadczeniem i umiejętnością przekazywania go. Jakość referatów profesorów Sanera, Zdrojewskiego, Bruthansa, krajowych fachowców była na wysokim poziomie fachowym. Dlatego ludzie uważnie słuchali, notowali. Cieszy to, że mogliśmy zapewnić tłumaczenie synchroniczne, a nie sekwencyjne, w celu zapewnienia maksymalnego czasu na poruszenie ważnych tematów.

- Czy dzisiejsze doświadczenie ukraińskie w dziedzinie medycyny ujawnia pozytywne zmiany w lepszą stronę?

- Jeśli posługiwać się obrazami, to na razie tkimy w jednym miejscu, ale jesteśmy obrócić w prawidłowym kierunku ruchu.

- Czy to znaczy, że dzisiaj pozostajemy na poziomie, który był za czasów radzieckich?

- Jest gorzej, bo przez ostatnie 20 lat śmiertelność na Ukrainie wzrosła z wielu powodów. Na Wołyniu organizujemy projekt pilotaowy, który być może stanie się przydatny dla całej Ukrainy. Jest on skierowany na zapobieganie chorobom układu sercowo-naczyniowego. Jednak to nie lekarze powinni odgrywać w nim najważniejszą rolę. Tutaj mają być połączone wysiłki władz, społeczeństwa i biznesu. Korzyści muszą zobaczyć wszyscy.

- W jakim stopniu obecny świat biznesu i polityki zrozumiał, że młodzież, która teraz często cierpi na choroby sercowo-naczyniowe, jest złotym funduszem gospodarki kraju? Powinniśmy szczególnie dbać o młodsze pokolenie.

- Niestety, na razie rozumieją nie do końca i nasza rola polega na przekazaniu i rozpowszechnieniu tej informacji. Analiza przeprowadzona przez MFV ukazuje, że jednym

- Пане професоре, наскільки чисельною і важливою була міжнародна конференція, присвячена проблемам серцево-судинних захворювань?

- Na konferencji, що тривала у Луцьку упродовж двох днів, було зареєстровано 752 лікарі з Волинської, Львівської, Тернопільської, Рівненської областей, а також мали гостей із Чернівців, Івано-Франківська, Києва і навіть Дніпропетровська, Луганська. Доповідачами були провідні фахівці України та закордоння, зокрема, засновник Європейської асоціації серцево-судинної профілактики і реабілітації (Швейцарія) професор Хуго Санер, керівник Комітету громадського здоров'я Академії наук Польщі, завідувач кафедри гіпертензії та діабетології Іланської медичної академії Томаш Здрозевський, професор Інституту клінічної та експериментальної медицини м. Прага (Чехія) Ян Брутанс. Важливо, що закордонні гості є провідними фахівцями медицини не лише у своїх державах, а й загалом у Європі, тому їхня думка вкрай важлива для нас. 31 травня лікарі разом із гостями з Європи, керівництвом районів, області зібралися на конференції в стінах Волинської обласної державної адміністрації. Головна проблема, яка обговорювалася, – проблема серцево-судинних захворювань, що є найгіршим вбивцею в усьому світі і в Україні особливо. Ішлося також про те, що можна зменшити смертність внаслідок серцево-судинних захворювань. Аби змінити ситуацію на краще, необхідні зусилля усієї громади, а не лише медиків. Як правило, у 60% успіх досягається профілактикою, лікуванням же – 20%, високотехнологічним лікуванням – лише 5% успіху.

Це вже третя конференція подібного типу, яку ми проводимо у Луцьку. Важливо, що ми відчули розуміння із боку влади, керівництва. При Голові обласної адміністрації буде створено орган, що займатиметься профілактикою захворювань.

- У суспільстві серцево-судинні захворювання є складовою приблизно 70% усіх захворювань. Причини, мабуть, чимало: і спосіб життя, і навколишнє середовище, і середньостатистичне старіння української нації...

- Старіння населення – проблема не лише України, а й усієї Європи. Проте Україна має свою специфіку. На жаль, багато людей в Україні помирає у молодому віці, не дожи-

ваючи до старості. В Україні існує проблема психологічного підходу до людей старшого віку. Часто соціальні негарazzi провокують занедбування власного здоров'я. У Польщі за останні 10 років істотно зменшилася смертність внаслідок серцево-судинних захворювань. Причин чимало. Одна з них – зміна структури харчування, зокрема збільшилася кількість вживання овочів і фруктів, зменшилося вживання тваринних жирів. Показовим є приклад Чехії, де в 90-х роках минулого століття припинення державних дотацій на продукти м'ясо-молочної групи буквально через рік привело до початку зниження серцево-судинної смертності. Втім, це лише одна складова. Важливу роль може відігравати загальна соціальна напруга. У Західній Європі, де мені неодноразово доводилося бути, серед людей немає тривоги очікування, немає масового «підвишеного стану», невідомості. Там відбулися швидкі реформи, настала стабілізація, що привело до відсутності напруги у суспільстві. Проте і стрес не є головним. За даними наших досліджень, основною причиною серцево-судинних захворювань більшість опитуваних називають стрес. Однак усі проблеми зводити до стресів не можна. Часто важливішими є характер харчування, фізична активність, відмова від шкідливих звичок, надлишкова вага, цукровий діабет тощо.

- Техногенні чинники також відіграють важливу роль?

- Думаю, що ні. Не варто усі біди зводити на зарубудне навколишнє середовище, як і на стрес. Слід змінювати ті фактори, на які ми можемо вплинути. Про них я тільки що вже сказав.

- Під час конференції ми зауважили, що присутні узагальноно слухали всі доповіді, навіть іноземною мовою з перекладом. Що заумовлено така велика активність? Чи зацікавило людей і чи є чому вчитися?

- Вчитися завжди не пізно і є чому. На конференцію приїхали люди із власним досвідом і вмінням його викладати. Якість доповідей професорів Санера, Здрозевського, Брутанса, вітчизняних фахівців були на високому професійному рівні. Тож люди уважно слухали, записували. Приємно, що змогли забезпечити синхронний, а не послідовний переклад, щоб максимально надати час доповідачам розкрити важливі теми.

- Чи нинішній український досвід у сфері медицини демонструє позитивні зміни на краще?

- Якщо говорити образно, то ми поки що стоїмо, але повернулися у правильну сторону для руху.

- Тобто нині перебуваємо на рівні, що був у радянський час?

- Гірше, бо за останні 20 років смертність в Україні зростає з багатьох причин. На Волині ми організуємо пілотний проект, який, можливо, виведе нас на озброєння в усій Україні. Він спрямований на профілактику серцево-судинних захворювань. Проте у ньому не медики повинні основну роль відігравати. Тут повинні бути зусилля влади, громади, бізнесу. Вигоду мають поבחити усі.

- Наскільки нині світ бізнесу і політики зрозумів, що молодь, яка нині часто страждає від серцево-судинних захворювань, є золотим фондом вітчизняної економіки? Про підростаючі покоління особливо треба dbати.

- На жаль, поки це не дуже розуміють і наша роль – наполювати і доносити цю інформацію. Аналіз, який проводив МВФ, довів, що одна із загроз у нашій країні – це

z zagrożeń w naszym kraju jest brak należytego systemu ochrony zdrowia i wielki poziom śmiertelności ludzi aktywnych zawodowo.

- Proszę odpowiedzieć o zarządzie, który ma być stworzony przy administracji obwodowej, która będzie kontrolowała projekt prewencyjny przeciw chorobom sercowo-naczyniowym.

- Ma to być zarząd składający się nie tylko z lekarzy. Na jego czele będzie stał albo prezes administracji, albo przynajmniej jego pierwszy zastępca. Ma to być zarząd nie «proszących», lecz taki, który mógłby bez przeszkód zadziałać w regionie. On musi mieć moc ekonomiczną i polityczną. Na przykład, nowa struktura powinna podjąć decyzję o szkoleniu sanitariuszy. Będzie skuteczniejszą, jeżeli ten projekt będzie realizowany nie przez zarząd ochrony zdrowia, a przez zarząd władz wykonawczych.

- Profesor Tomasz Zdrojewski w czasie swego występu zauważył, że Polska zaprezentowała najlepszą dynamikę zmniejszenia śmiertelności z powodu chorób sercowo-naczyniowych wśród krajów strefy europejskiej. Jak osiągnęła ten wskaźnik?

- Przede wszystkim wielka zasługa w tym procesie osobie profesora Zdrojewskiego. On zapoczątkował program określenia ryzyka sercowo-naczyniowego w całej Polsce. Poza tym, o czym już wspominałem, jest to zmiana sposobu żywienia Polaków. To się uzupełnia zmniejszeniem liczby palących. Poprawił się poziom leczenia nadciśnienia. Na razie istnieje problem otyłości, szczególnie wśród młodzieży. Ważną rolę w Polsce pełni działalność informacyjna i promowanie zdrowego trybu życia.

- Jak możemy poprawić sytuację w naszym kraju?

- Przede wszystkim należy zmniejszyć liczbę palących, tym więcej, że mamy do tego podstawę ustawodawczą. Należy kontrolować ciśnienie, szczególnie w miejscowościach wiejskich. Ponadto, chodzi o wdrożenie zdrowego żywienia, na przykład, zwiększenie spożycia warzyw i owoców.

- Być może, musimy zapoczątkować cały system szkoleń, seminaria w celu edukacji społeczności?

- Ma to być udany projekt marketingowy, wdrażany aktywnie i współcześnie, ze stosowaniem nowych technologii biznesowych. Oczywiście, będą dalej organizowane wspólne akcje, w tym też konferencje. Najważniejszym zadaniem jest informowanie ludności.

Rozmawiali Leonid PASTRYK i Walenty WAKOLUK

widzianą normalnej systemie oхорони здоров'я і великий рівень смертності працездатного населення.

- Розкажіть про орган, який вирішено заснувати при об'єднанні адміністрацій, що контролюватиме проєкт профілактики серцево-судинних захворювань.

- Це має бути орган, до складу якого входять не лише лікарі. Очолити його має якщо не голова адміністрації, то, принаймні, його перший заступник. Це має бути орган не «прохачів», а такий, що матиме змогу безпроблемно курувати в регіоні. Він мусить мати економічну і політичну силу. Наприклад, новостворена структура прийме рішення щодо навчання фельдшерів. Дієво буде, коли такий проєкт реалізуватиме не орган охорони здоров'я, а орган виконавчої влади.

- Професор Томаш Здроевський під час свого виступу відмітив, що Польща продемонструвала найкращу динаміку зменшення смертності від серцево-судинних захворювань серед країн Європи. Як вони добилися такого показника?

- У першу чергу, велика заслуга у цьому процесі особисто професора Здроевського. Він започаткував програму визначення серцево-судинного ризику по всій Польщі. А ще, про що вже говорив, це зміна структури харчування поляків. Додаймо до цього зменшення кількості курців. Покращився рівень лікування гіпертонії. Поки існує проблема ожиріння, особливо серед молоді. Важлива роль у Польщі відведена інформаційній діяльності та пропаганді здорового способу життя.

- На що можемо вплинути у нашій країні, щоб поліпшити ситуацію?

- Найперше, це зменшити кількість курців, тим більше, що вже є законодавча база. Проводити контроль артеріального тиску, особливо в сільській місцевості. А ще – запроваджувати правильне харчування, наприклад, популяризувати збільшення вживання овочів і фруктів.

- Можливо, варто заснувати цілу систему навчання, семінарів для людей?

- Це має бути вдалий маркетинговий проєкт, яким займатимуться активно і сучасно, із залученням нових бізнес-технологій. Звичайно, проводитимуться спільні заходи, у тому числі конференції. Найголовніше завдання – інформувати населення.

Розмовляли Леонід ПАСТРИК та Валентин ВАКОЛУК

Польська преса про Україну

Holenderscy kibice w koszulkach «Uwolnić Julię»

Część holenderskich kibiców, którzy przed meczem swej reprezentacji z Danią w piłkarskich mistrzostwach Europy przeszli ulicami Charkowa, ubrana była w koszulki z napisem «Uwolnić Julię». Koszulki te rozdawali zwolennicy byłej premier Julii Tymoszenko, która skazana w ub. roku na siedem lat więzienia odbywa wyrok w żeńskiej kolonii karnej w Charkowie – podała agencja Interfax-Ukraina.

Tymoszenko, przeciwniczka prezydenta Ukrainy Wiktora Janukowycza, została skazana za nadużycia przy zawieraniu umów gazowych z Rosją w 2009 r. Obecne władze uważają, że kontrakt ten jest skrajnie niekorzystny dla ukraińskiej gospodarki.

Polska Agencja Prasowa, 9 czerwca 2012 roku

Gollandski ubolivalniki u futbolках «Zwільнити Юлю»

Частина голландських уболівальників, котрі перед матчем своєї команди із Данією на Чемпіонаті Європи з футболу пройшли вулицями Харкова, були одягнені у футболки з написом «Звільнити Юлю».

«Ці футболки їм роздавали прихильники колишньої прем'єр-міністр Юлії Тимошенко, котра була засуджена у минулому році на сім років ув'язнення і відбуває вирок у жіночій виправній колонії в Харкові», – оголосило агентство «Інтерфакс-Україна».

Тимошенко, противниця Президента України Віктора Януковича, була засуджена на надмірне використання службових повноважень при укладанні газових договорів із Росією у 2009 р. Нині влада вважає, що ці контракти є вкрай некорисними для української економіки.

Polska Agencja Prasowa, 9 червня 2012 року

W Kijowie kibicowano Polakom

Kilkadziesiąt tysięcy osób obserwowało w strefie kibica w Kijowie mecz otwarcia Euro 2012, rozegrany między reprezentacjami Polski i Grecji w Warszawie. Większość zebranych kibicowała Polakom. «Polska musi wygrać ten mecz» – mówił przed pierwszym gwizdkiem ubrany w koszulkę z białym orłem Dawid Ude, który – jak wyjaśnił – jest Niemcem o polskich korzeniach.

«Wszyscy kibicowaliśmy Polakom» – powiedziała Switlana, która oglądała mecz na wielkim ekranie na głównej ulicy Kijowa, Chreszczatyku.

Polacy, którzy mieszkają w stolicy Ukrainy na stałe oglądali mecz m.in. w ambasadzie RP, konsulacie oraz w pubach.

«Przyszedłem do ambasady z żoną i z dzieckiem. Mamy szaliki i koszulki w barwach narodowych, a nawet wuwuzele» – mówił pan Tomasz, który prowadził na Ukrainie oddział międzynarodowej firmy. Mecz otwarcia Euro w Kijowie można było zobaczyć wszędzie tam, gdzie znajdował się telewizor. Do obejrzenia spotkania Polska-Grecja zachęcały na swych tablicach reklamowych praktycznie wszystkie bary i kawiarnie.

Mecz można było obserwować nawet w podziemnych korytarzach, które prowadzą do kijowskiego metra. Pracujący tam sprzedawcy oglądali starcie między Polakami a Grekami na małych odbornikach, które ustawiali na ladach swych sklepów.

Rzeczpospolita, 8 czerwca 2012 roku

U Kijewie wbolowali za Polaków

U Kijewie kilka tysięcy osób obserwowało u fan-zonie z okazji otwarcia Euro-2012, zigranim між збірними Польщі та Греції у Варшаві. Більшість присутніх уболівали за поляків. «Польща мусить виграти цей матч» – говорив перед стартовим свистком одягнений у футболку з білим орлом Давід Уде, котрий, як виявилось, є німцем польського походження. «Усі вболівали за поляків», – сказала Світлана, котра оглядала матч на великому екрані на головній вулиці Києва – Хрещатику.

Поляки, котрі проживають у столиці України постійно, оглядали матч в амбасаді РП, консульстві та в пабах.

«Прийшов до ambasadi із дружиною та дитиною. Маємо шарфи і футболки з національними кольорами, навіть вувузелу», – говорив пан Томаш, котрий керує в Україні відділенням міжнародної фірми.

Матч-відкриття Євро у Києві можна було побачити всюди, де був телевізор. До перегляду матчу Польща-Греція заохочували на своїх рекламних щитах практично усі бари та кав'ярні.

Матч можна було оглядати навіть у підземних коридорах, що ведуть у київське метро. Працюючі там продавці оглядали поєдинок між поляками і греками на малих телевізорах, які ставили на прилавках власних магазинів.

Rzeczpospolita, 8 червня 2012 року

Ukraina zapłaci za tranzyt Gazpromu do UE

W zamian za zwolnienie z opłat za tranzyt gazu do UE, Gazprom przekaze Ukrainie gaz niezbędny do zapewnienia zimą stabilnych dostaw rosyjskiego surowca na Zachód.

Gazprom przekaze Ukrainie z góry 2 mld dol. za tranzyt swojego gazu do Europy Zachodniej, a Naftohaz za te pieniądze sprowadzi z Rosji gaz niezbędny do zapewnienia zimą stabilnego tranzytu rosyjskiego surowca do Unii Europejskiej.

Szef Gazpromu Aleksiej Miller poinformował o podpisaniu takiej umowy z ukraińskim koncernem Naftohaz.

To klęska ukraińskiej firmy, która pod koniec maja oficjalnie zawiadomiła Gazprom, że w tym roku zgromadzi zimowe zapasy gazu wyłącznie na potrzeby Ukrainy.

Rosyjski koncern w odpowiedzi zaczął straszyć, że jeśli Naftohaz nie zgromadzi przed zimą wystarczających rezerw gazu, to najbliższej zimy znacznie przejmować na własne potrzeby gaz przesyłany tranzytem i «to może w bardzo poważny sposób odbić się na dostawach rosyjskiego gazu do Europy».

Teraz Miller odwołał ten alarm. – Umowa z Naftohazem to bardzo dobra wiadomość dla naszych europejskich partnerów.

Gazeta Wyborcza, 7 czerwca 2012 roku

Україна заплатит за транзит «Газпрому» €С

Взамін за звільнення від оплат за транзит газу до ЄС, «Газпром» надасть Україні газ, потрібний для забезпечення взимку стабільних доставок російської сировини на Захід.

«Газпром» наперед передасть Україні 2 млрд. доларів за транзит свого газу до Західної Європи, а «Нафтогаз» за ці гроші закупить у Росії газ, необхідний для забезпечення взимку стабільного транзити російської сировини до Європейського Союзу.

Керівник «Газпрому» Алексєй Міллер розповів про підписання такого договору із українським концерном «Нафтогаз».

Це поразка української фірми, яка наприкінці травня офіційно повідомила «Газпром», що у нинішньому році зосередить зимові запаси газу виключно для потреб України.

Російський концерн, відповідаючи, почав лякати, що якщо «Нафтогаз» не згромадить перед зимою достатні резерви газу, то у найближчу зиму почне брати для власних потреб газ, який надсилатиметься транзитом і «це може серйозно відбитися на поставках російського газу в Європу».

Нині Міллер відкликав цю тривогу: «Договір із «Нафтогазом» – це дуже добра новина для наших європейських партнерів».

Gazeta Wyborcza, 7 червня 2012 року



WAŻNA INFORMACJA DLA POSIADACZY PASZPORTÓW POLSKICH

(KOMUNIKAT KONSULATU GENERALNEGO RP W ŁUCKU)

Konsulat Generalny Rzeczypospolitej Polskiej w Łucku zawiadamia, że na mocy przepisów unijnych z dniami 26 czerwca 2012 r. utracą ważność wszystkie wpisy danych dzieci, zamieszczone w paszportach rodziców. Oznacza to, że po tej dacie osoby małoletnie, których dane są zamieszczone w paszportach rodziców, nie będą mogły na tej podstawie przekroczyć granicy i aby to uczynić będą musiały posiadać własny, indywidualny dokument paszportowy.

Powyższe uregulowanie dotyczy wyłącznie paszportów wydawanych przez kraje członkowskie Unii Europejskiej, dzieci wpisane do paszportów wydawanych przez kraje trzecie (w tym przez Ukrainę) będą mogły nadal przejeżdżać granice na podstawie wpisu do paszportu rodzica.

Aby zapobiec sytuacjom niedopuszczenia do przekroczenia granicy, Konsulat Generalny Rzeczypospolitej Polskiej w Łucku prosi wszystkich rodziców-obywateli polskich, do których paszportów wpisane są nadal dzieci, o zgłaszanie się do konsulatu w celu wyrobienia dzieciom odrębnych paszportów.

Юзеф Ігнацій Крашевський – співець волинського краю

Józef Ignacy Kraszewski – piewca ziemi wołyńskiej

«Пiewca ziemi wołyńskiej» – под таким титулом в дні 1-3 червня в Łucku, odbyła się międzynarodowa konferencja naukowa poświęcona 200. rocznicy urodzin Józefa Ignacego Kraszewskiego.

«Співець волинського краю» – під такою назвою у Луцьку з 1 по 3 червня була проведена Міжнародна наукова конференція, присвячена 200-річчю з дня народження Юзефа Ігнація Крашевського.

Obchody 200. rocznicy urodzin wybitnego polskiego pisarza artysty, historyka, publicysty, etnologa, działacza społecznego Józefa Ignacego Kraszewskiego rozpoczęły się 1 czerwca mszą św. w Kościele Katedralnym Św. Apostołów Piotra i Pawła. Z tej okazji biskup Marcin Trofimiak, odprawił nabożeństwo w formie liturgicznym pochodzącym z czasów Kraszewskiego, a w swoim kazaniu przywołał do odnowienia pamięci o wybitnym działaczu, który mieszkał na Wołyniu.

Uroczyste otwarcie konferencji międzynarodowej odbyło się w sali konferencyjnej Biblioteki WUN im. Lesi Ukrainki. W sesji uczestniczyli: dyrektor centrum «UCRAINICUM» prof. Włodzimierz Osadczy, Marcin Trofimiak, wicerektor seminarium duchowego Ukrainiejskiej Cerkwi Prawosławnej patriarchy kijowskiego ojciec Wołodmyr, Konsul Generalny RP w Łucku Marek Martinek, Prezes Stowarzyszenia Kultury Polskiej im. Ewy Felińskiej na Wołyniu Walenty Wakoluk, Prezes Towarzystwa Polskiej Kultury im. Tadeusza Kościuszki Nina Poremska, dyrektor Muzeum J. I. Kraszewskiego w Romanowie Anna Czobodzińska-Przybysławska, kierownik Katedry Filologii Słowiańskiej WUN im. Lesi Ukrainki prof. Luisa Olander, redaktor czasopisma «Wołanie z Wołynia» ksiądz kanonik Józef Witold Kowalów, socjolog dr Tadeusz Patrusz, kierownik Zakładu Filozofii i Socjologii Polityki Wydziału Polilogii UMCS prof. Jan Paweł Chudzki, naukowiec z Białorusi Rusłana Gusiewa, krajoznawca Waldemar Piasecki, przedstawiciele Wołyńskiej Obwodowej Administracji Państwowej, Instytutu Polski, Instytutu Badań Kościelnych i inni.

Tematyka wystąpień naukowych była różnorodna: oddanie czci wielkiemu Polakowi i na Ukrainie z okazji ogłoszonego Roku Kraszewskiego, analiza zbioru jego obrazów (nawiasem mówiąc, kopia «Krajobrazu Wołyńskiego», który znajduje się w Romanowie, została sprezentowana organizatorom konferencji), sarmackie motywy, chronopł w twórczości pisarza, polski mit o Wołyniu itp. Po wystąpieniach nastąpiła ożywiona debata, ponieważ wiele kwestii należało jeszcze omówić. Rozmawiano o pomysłach utworzenia Muzeum Józefa Ignacego Kraszewskiego na Wołyniu i przeprowadzeniu jesiennej sesji naukowej w Lublinie, poświęconej jego postaci i twórczości.

2 czerwca odbyła się podróż śladami, opisanymi przez pisarza w «Wspomnieniach z Wołynia, Polesia i Litwy» (1840). Finalnym etapem spotkań z okazji 200 rocznicy urodzin J.I. Kraszewskiego, była msza święta odprawiona w Kościele Grekokatolickim Narodzenia Przenajświętszej Marii Panny i festiwal etniczny «Malowanka».

Miłą niespodzianką na konferencji międzynarodowej, stała się prezentacja nowego tłumaczenia drugiego, zmienionego wydania «Wspomnień z Polesia, Wołynia i Litwy» (1860 p.). Przekład dokonał Wołodmyr Szabrowski. Pierwszy egzemplarz przekładu w najbliższym czasie zostanie uzupełniony o materiały wydania pierwszego (1840), których brakuje w zmienionej przez Kraszewskiego wersji drugiej. Wołodmyr Szabrowski zauważył: «Inaczej patrzysz na świat, kiedy przeczytasz to dzieło. Świat po 200 latach mało w czym się zmienił». Autor nowego wydania miał na uwadze mały wybór książek na straganach



jarmarkowych, wyniszczenie lasów, a jeszcze – «milczący lud wołyński, który jeśli go zaczepić, chętnie mówi» o polityce, klasie panującej i innych codziennych problemach. Ze względu na uniwersalność, ważność tematyki i geniusz Kraszewskiego – dziedzictwo kulturalne wybitnego artysty nadal pozostaje aktualnym.

Organizatorem i głównym inicjatorem imprezy było centrum «UCRAINICUM» Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego, a współorganizatorami: Konsulat Generalny RP w Łucku, Instytut Badań Kościelnych, Instytut Polski WUN im. Lesi Ukrainki, SKP im. Ewy Felińskiej na Wołyniu, TKP im. T. Kościuszki, Muzeum J. I. Kraszewskiego w Romanowie, Katedra Stosunków Międzynarodowych Wyższej Państwowej Szkoły Zawodowej w Chełmie, Katedra Historii Rodziny KUL, Polski Związek Katolicko-Społeczny i Region Środkowo-Wschodni NSZZ „Solidarność”.

Widzianca 200-letnia widomego polskiego piśmienia, художника, историка, публициста, етнолога, сущільного діяча Юзефа Ігнація Крашевського розпочалося 1 червня із святої заупокійної меси за душу бл. п. Юзефа І. Крашевського у Кафедральному костелі св. Апостолів Петра і Павла. Отець-єпископ Маркіян Трофім'як з цієї нагоди відправив богослужіння у літургійних шатах, які походять з часів Ю.І. Крашевського, і у своїй проповіді закликав до відновлення пам'яті про визначного діяча, який проживав на Волині.

Уроцисте відкриття наукової сесії Міжнародної конференції відбулося у конференц-залі Бібліотеки ВНУ ім. Лесі Українки. Учасниками наукової сесії стали: директор центру «UCRAINICUM» проф. Володимир Осадчий, єпископ Маркіян Трофім'як, проректор духовної семінарії УПЦ КП отець Володимир, Генеральний консул РП у Луцьку Марек Мартінек, голова Товариства польської культури на Волині ім. Еви Фелінської Валентин Ваколюк, голова Товариства польської культури ім. ТADEUSHA КОСТЮШКА Ніна Поремська, директор музею Ю.І. Крашевського у Романові

ві Анна Чободзінська-Пшибиславська, завідувач кафедри слов'янської філології ВНУ ім. Лесі Українки проф. Луїза Оляндер, редактор часопису «Воляніа з Волині» отець-канонік Йосиф Вітольд Ковалів, соціолог Тадеуш Патрус, керівник Інституту філософії і соціології політики факультету політології Університету Марії Кюрі-Склодовської у Любліні проф. Ян Павел Худзік, науковець із Білорусі Руслана Гусева, краєзнавець Вальдемар Пясецький, представники Волинської обласної адміністрації, Інституту Польщі, Інституту церковних досліджень та ін.

Тематика наукових виступів була різноманітною: шанування пам'яті великого Поляка у Польщі та в Україні з нагоди проголошеного Roku Крашевського, аналіз колекції його картин (до речі, копія «Волинського краєвиду», який знаходиться у Романові, була подарована організаторам конференції), сарматські мотиви, хронотоп у творчості письменника, польський міф про Волинь тощо. Виступи були продовжені жвавими дискусіями, оскільки виникало чимало запитань для обговорення. Було висловлено побажання створити музей Юзефа Ігнація Крашевського на Волині та провести осінню наукову сесію, присвячену митцю, у місті Любліні.

2 червня відбулася подорож шляхами Юзефа Ігнація Крашевського, які письменник описав у «Спогадах з Волині, Полісія і Литви» (1840). Завершили святкування божественна літургія у Греко-католицькій церкві Різдва Пресвятої Богородиці та етнофестиваль «Малованка», присвячений ювілею Юзефа І. Крашевського.

Під час конференції відбулася презентація нового перекладу другого, зміненого

видання «Спогадів з Полісія, Волині і Литви» (1860 p.). Переклад здійснив Володимир Шабровський. Сигнальний примірник перекладу згодом буде доповнений матеріалами першого видання (1840), які відсутні у переробленій Крашевським другій версії. Володимир Шабровський зазначив: «По-іншому дивився на світ, коли прочитав цей твір. Світ за 200 років мало у чому змінився». Автор нового видання мав на увазі залежаність книг на ярмаркових полицях, винищення лісів, а ще – «мовчазний волинський люд, який, якщо його зачепити, охоче говорить» про політику, пануючий клас і свої щоденні проблеми. Тож, з огляду на універсальність генію Крашевського і злободенність його тематики, культурна спадщина видатного митця надалі залишатиметься актуальними.

Світлана СУХАРЄВА

PS. Ініціатором і головним організатором дійства був центр «UCRAINICUM» Люблінського католицького університету, співорганізаторами стали: Генеральне консульство РП у Луцьку, Інститут церковних досліджень, Інститут Польщі ВНУ ім. Лесі Українки, ТПК на Волині ім. Еви Фелінської, ТПК ім. Т. Костюшка, Музей Ю.І. Крашевського у Романові, кафедра міжнародних відносин Вищої державної професійної школи у Хелмі, кафедра історії сім'ї Люблінського католицького університету Іоанна Павла II, Польська католицько-суспільна спілка і Центрально-східний регіон NSZZ „Solidarność”.

Кongрес Eucharystyczny в Sarnach

Місяць май приніс нам велике wydarzenie religijne – Kongres Eucharystyczny.

Уроцистость відбулася 30 мая 2012 року в Кошчеліе Прземієніа Паіньського в мієщіє Сарни. Выдарзенію прzerwоднічылъ викаріус генералній лудької дієцезії ks. Jan Buras. W Kongresie uczestniczyli kapłani różnych konfesji oraz przedstawiciele diecezjanatu rówieńskiego на челе з дієканем ks. Władysławem Czajką. Podczas Kongresu odbyły się nabożeństwa, на których парашаніє і вєрзачє рѳнньх конфєсїєй мѳгли моdlічє і дїєкуєwацє за отриманє ласк.

На уроцистості, до Pierwszej Komunii przystąpiło 9 осіб з парашї сарнєнськѳ-рокітніанськѳ. Klimat Kongresu był podniosły і uroczysty. Główną ozdobą Kościoła była figura Matki Bożej Fatimskiej, której peregrinacja potrwa do października 2012 roku. Następne nabożeństwo eukumeniczne odbędzie się в Українськѳй Cerkwi Autokefальнєй pod wezwaniem Matki Bożej Począjęwskѳй в Sarnach, gdzie odprawia nabożeństwa o. Jurij.

Pojęcie «Eucharystia» pochodzi od wyrazu greckiego, który tłumaczy się jako «dziękczynienie». Jest to Komunia Święta, jeden z najważniejszych Sakramentów chrześcijańskich – podstawa Liturgii Eucharystycznej.

Mikołaj SAWICKI



Євхаристійний конгрес у Сарнах

Багаті на уроцистості травнєві дні потішили нас ще однією визначною релігійною подією – євхаристійним конгресом.

Уроцисте дійство відбулося 30 травня 2012 року в костелі Преображення Христового у місті Сарни. Очолював подією Генеральний викарій луцької єпархії Ян Бурак. Присутніми були священники різних конфесій, а також представники рівненського деканату на чолі з деканом Владиславом Чайкою. Під час конгресу відбулися, зокрема, євхаристичні богослужіння, під час яких прихожани та віруючі різних конфесій могли помолитися та подякувати за благодаті, які отримуємо у житті.

На святі до першого причастя приступило 9 осіб із сарнєнськѳ-рокітніанськѳ парашї. Атмосфера конгресу була святковою та урочистою. Головною прикрасою костелу була фігура Матері Божѳй Фатинськѳй, peregrinacja якої триватимє до жовтня 2012 року. Наступне єкуменічне богослужіння відбудеться у Сарнєнськѳй УАЦ Матері Божѳй Почаїньскѳй, яку очолює отець Юрій.

Поняття «євхаристія» походить від грецького слова, яке у перекладі означає «подяка». Це – Святе Причастя, одне з головних християнських Таїнств. Воно є основою Євхаристійної літургії.

Микола САВІЦЬКИЙ

Portal internetowy – wizytówka polskiej organizacji

Интернет-портал як візитна картка польської організації

W siedzibie Stowarzyszenie Kultury Polskiej im. Ewy Felińskiej na Wołyniu odbyło się szkolenie liderów organizacji polonijnych Łuckiego okręgu konsularnego.

У Товаристві польської культури на Волині ім. Еви Фелінської відбувся тренінг для лідерів польських організацій у Луцькому консульському окрузі.

Одбуваюче się pod koniec maja b.r. szkolenia, poświęcone były problematyce, zasadom i trybowi tworzenia strony internetowej jako wizytówki polskiej organizacji.

Spotkanie miało również charakter integracyjny – wśród uczestników szkolenia nie zabrakło tematów związanych z problematyką życia polonijnego. Uczestnicy wyrazili życzenie, żeby zorganizować szkolenie na jesieni.

Uczestnicy prezentowali swoje miejscowości oraz dyskutowali o tym, czemu służy strona internetowa organizacji polonijnej i co trzeba wiedzieć, zanim zacznie się ją tworzyć. Podczas poszczególnych zajęć trenerzy przeprowadzili analizę wybranych lokalnych portali w celu zapoznania z doświadczeniami, które mogłyby wykorzystać organizacja polonijna, omówili podstawową terminologię, podzieliли się pomysłami oraz doświadczeniem tworzenia kontentu, opowiedzieli o najgłośniejszych zasadach pisania tekstu. Część szkolenia została poświęcona

zasadom technicznym, czyli bezpośredniemu tworzeniu, układowi strony, administracji oraz innym przydatnym ciekawostkom.

Spotkanie miało również charakter integracyjny – wśród uczestników szkolenia nie zabrakło tematów związanych z problematyką życia polonijnego. Uczestnicy wyrazili życzenie, żeby zorganizować szkolenie na jesieni.

W spotkaniach uczestniczyli przedstawiciele organizacji polonijnych z obwodów wołyńskiego i rówieńskiego, zwłaszcza z Równego, Dubna, Sarn, Zdobunowa, Ostroga, Kowla, Horochowa, Maniewicz, Beresteczka, Rozyszcza, Lubomia i Łucka.



szkolenie Kultury Polskiej im. Ewy Felińskiej na Wołyniu przy wsparciu finansowym Konsulatu Generalnego RP w Łucku. Główne pozycje szkoleń zostały przeprowadzone przez redaktorów Monitora Wołyńskiego.

Trenin, що відбувся наприкінці травня, був присвячений проблематиці, принципам і специфіці створення Інтернет-сайту як візитівки польської організації.

Учасники представили свої населені пункти, дискутували про те,

навіщо потрібен сайт польській організації і що потрібно знати, перш ніж розпочати його творити. Під час занять тренери проаналізували вибрані локальні портали. Це було здійснено, щоб ознайомити з досвідом, який могла б використати польська організація. Було також обговорено основну термінологію, тренери поділилися ідеями та досвідом наповнення сайту, розповіли про найголовніші принципи написання тексту. Одна з частин тренінгу була присвячена технічним можливостям, тобто безпосередньо му створенню, дизайну сайту, адмініструванню, а також іншим цікавим деталям.

Зустріч мала також інтеграційний характер – її учасники обговорюва-

ли теми, пов'язані безпосередньо із проблематикою життя польської громади. Усі присутні висловили побажання подовжити заняття в сени.

У заняттях брали участь представники польських організацій з Волинської та Рівненської областей, зокрема з Рівного, Дубна, Сарн, Здобунова, Острога, Ковеля, Горохова, Маневич, Берестечка, Рожища, Любомля, Луцька.

Тренінг організувало Товариство польської культури на Волині ім. Еви Фелінської при фінансовій підтримці Генерального консульства РП у Луцьку. Основні частини тренінгу провели редактори «Волинського Монітора».

фотонадане Тетяною КИЯК

Kolekcjonerzy piłkarscy zaprezentowali Euro-wystawę

Kilka dni przed Mistrzostwami Europy w Piłce Nożnej «Euro 2012» otwarto w Łucku wystawę na temat piłki nożnej – «Wołyń obchodzi Piłkarskie Mistrzostwa Europy «Euro 2012»: piłka nożna w numizmatyce i przedmiotach kolekcjonerskich».

Według słów organizatora imprezy, Prezesa Wołyńskiego Stowarzyszenia Kolekcjonerów «Parytet» Anatolija Sierkowa, do wystawy otwartej w holu «Ukrsoobanku» dołączyło wielu lokalnych kolekcjonerów, jednak nie wszystkie eksponaty zostały zamieszczone.

Na wystawie można obejrzeć serię monet NBU, żetony w postaci monet Mennic Turystycznych, książki o piłce nożnej, koperty, kartki, znaczki filatelistyczne, kalendarze, losy loteryjne, długopisy, czasopisma, zdjęcia, znaczki, obrazy, breloczki, magnesy, autografy, plakaty, stroje piłkarskie, piłki, gwizdki, bilety na mecze, wyróżnienia, symbolikę piwną, plan meczów Mistrzostw Europejskich, informatory, atrybuty kibiców,

robótki mistrzów ludowych i wiele innych rzeczy.

Wystawa została otwarta nie przez tradycyjne przecinanie wstążki, lecz przez strzelanie piłki do bramki.

– Dzisiaj zamiast wstążki mamy boisko, a zamiast nożyczek piłkę – zauważył organizator Anatolij Sierkow. – Każdy chętny może również własnoręcznie wygrać monetę poświęconą Mistrzostwom Europy i otrzymać specjalnie wydaną z tej okazji kopertę.

Wystawa jest otwarta codziennie od godziny 10 do 16, do 1 lipca w holu «Ukrsoobanku» (Unicredit Banku) pod adresem: m. Łuck, ul. Szopena, 22-a.



Ania TET, zdjęcie Oksany CYMBALUK

Футбольні колекціонери відкрили Євро-виставку

За кілька днів до Чемпіонату Європи з футболу «Євро-2012» у Луцьку відкрили виставку на футбольну тематику – «Волинь зустрічає Чемпіонат Європи з футболу «Євро-2012»: футбол у нумізматиці і предметах колекціонування».

Як розповів організатор заходу, голова Волинської асоціації колекціонерів «Паритет» Анатолій Серков, до виставки, яку відкрили у фойє «Ukrsoobanku», долучилося багато місцевих колекціонерів, однак не всі експонати виставилися.

На виставці можна побачити серію монет НБУ, монетовидні жетони Монетного двору Туриста, книги про футбол, поштові конверти, листівки, філателістичні марки, календарі, лотереї, ручки, книги, журнали, фотографії, значки, картини, брелоки, магнітики, автографи, афіші, футбольний одяг, м'ячі, свистки, квитки на матчі, відзнаки, пивну атрибутику, розклад матчів ЧЄ, довідники, атрибутику вбо-

дівальників, роботи народних майстрів та багато іншого.

Відкриття виставки розпочалося не традиційним перерізанням стрічки, а забиванням м'яча у ворота.

– Сьогодні замість стрічки у нас – футбольне поле, а замість ножиць – м'яч, – наголосив організатор Анатолій Серков. – Також кожен бажачий має змогу власноручно викарбувати присвячену Чемпіонату Європи пам'ятну монету та отримати спеціально випущений поштовий конверт.

Виставка діятиме щодня з 10 до 16 години до 1 липня у фойє ПАТ «Ukrsoobank» (Unicredit Bank) за адресою: м. Луцьк, вул.Шопена, 22-а.

Ania TET, фотонадане Оksанною ЦИМБАЛУК

Wieczór Muzyki Żydowskiej

Артисти Зespołu Pieśni i Tańca Ziemi Hrubieszowskiej wystawili w Łucku sztukę teatralno-muzyczną «Zapamiętaj imię moje» z pieśniami i tańcami żydowskimi.



Wieczór Muzyki Żydowskiej, który odbył się w Wołyńskim Obwodowym Teatrze Lalek, opowiedział historię młodej Żydówki i jej rodziny, których los przypadł na czas wyniszczenia Żydów.

– Goście z Hrubieszowa przyjechali do Łucka

ze specjalnie przygotowanym programem, z pieśniami i tańcami żydowskimi – komentował dla «MW» Krzysztof Sawicki, Konsul Konsulatu Generalnego RP w Łucku.

W czasie imprezy mieszkańcy Łucka mieli okazję usłyszeć teksty li-

terackie i tradycyjną muzykę żydowską. Spektakl wyreżyserowała kierownik zespołu pani Grażyna Temporowicz, która podkreśliła w rozmowie, że podobne dzieła sztuki zespoł tworzy już od 25 lat.

Impreza odbyła się z inicjatywy Konsulatu Generalnego RP w Łucku w ramach obchodów Roku Janusza Korczaka – Polaka o pochodzeniu żydowskim, słynnego pedagoga, lekarza i działacza społecznego.

Ania TET, zdjęcie Oksany CYMBALUK

Вечір єврейської музики

Артисти Ансамблю пісні і танцю Грубешівської землі продемонстрували у Луцьку театральну-музичну постановку «Зпам'ятай ім'я моє» з єврейськими піснями і танцями.

Вечір єврейської музики, що відбувся у Волинському обласному театрі ляльок, подав історію молодої єврейки та її родини, доля котрих переплітається з часом Холокосту.

– Гості з Грубешова завітали до нас із спеціально підготовленою для Луцька програмою з єврейськими піснями і танцями, – розповів у коментарі для «ВМ» Кшиштоф Савицький, консул Генерального консульства РП у Луцьку.

Під час заходу лучани мали змогу почути літературні тексти та традиційну єврейську музику. Пісні і танці за участю молодих поляків поєднала в один спектакль керівник ансамблю Гражина Тем-



порович, котра розповіла, що подібні заходи колектив робить уже упродовж 25 років.

– Ми виступали у багатьох країнах світу, зокрема у Ватикані, Ізраїлі, Перу. Найближчим часом плануємо поїздку до Мексики, – наголосила пані Гражина.

Захід відбувся з ініціативи Генерального консульства РП у Луцьку в рамках відзначення року Януша Корчака – поляка з єврейським походженням, відомого педагога, лікаря і громадського діяча.

Ania TET, фотонадане Оksанною ЦИМБАЛУК

Informacja wołyńska

Волинська інформація

10 червня о 4.25 год. у Луцьку обвалилася частина житлового будинку. Зруйновано 8 квартир. Загинуло дві людини. Будинок збудовано у 1971 році.

10 czerwca o 4.25 w Łucku zawałiła się część bloku. Zostało zniszczonych 8 mieszkań. 2 osoby zginęły. Blok został zbudowany w 1971 roku.

У зв'язку з обвалом будинку по вул. Рівненській, 109 у Луцьку до 1 липня у місті перевірять усі багатоквартирні житлові будинки.

W związku z zawaleniem bloku przy ul. Rówieńskiej 109 w Łucku do 1 lipca w mieście obejrzą wszystkie bloki mieszkalne.

У Луцьку відкрили спеціальну спортивну залу, у якій зможуть тренуватися дорослі й діти з вадами зору, слуху та хворобами опорно-рухового апарату.

W Łucku otworzono specjalną siłownię, w której będą mogli ćwiczyć dorośli i dzieci z wadami wzroku, słuchu i chorobami układu ruchu

Вночі з 16 на 17 червня відбудеться «Ніч у Луцькому замку». Участь у заході візьмуть близько 500 артистів з України та семи інших країн.

W nocy z 16 na 17 czerwca odbędzie się „Noc w Łuckim Zamku”. Weźmie w niej udział około 500 artystów z Ukrainy i siedmiu innych krajów.

У Луцьку упродовж 14-17 червня відбудеться Перший Європейський Форум, під час якого для творчого партнерства планують створити Українську платформу інтеркультурних міст. Програма «Інтеркультурні міста» – спільна ініціатива Ради Європи та Європейської Комісії.

W Łucku 14-17 czerwca będzie się odbywać Pierwsze Forum Europejskie, podczas którego w celu tworzenia współpracy, planuje się stworzenie Ukrainskiej Platformy Miast Międzykulturowych. „Miasta Międzykulturowe” – to wspólna inicjatywa Rady Europy i Komisji Europejskiej.

З 10 по 17 червня у Луцьку та Устилузі триває музичний фестиваль «Стравінський та Україна».

Od 10 do 17 czerwca w Łucku i Uściługu trwa festiwal muzyczny „Strawiński i Ukraina”.

Jurij Syczuk: «Nie było łatwych czasów dla literatury ukraińskiej»

Юрій Сичук: «Для української літератури легких часів не існувало»

«Smaragd» jest jednym z najmłodszych wydawnictw wołyńskich. Dzisiejsza rozmowa odbyła się z założycielem wydawnictwa-pisarzem i redaktorem naczelnym ludeckiego czasopisma literackiego «Nowa proza» Jurijem Syczukiem.

«Państwo samo zrezygnowało z tworzenia literatury ukraińskiej»

– Co stało się dla Pana inspiracją, że w tak trudnych dla założenia nowych edycji czasach, zdecydował się Pan na stworzenie wydawnictwa i jakie dzieła oferuje ono czytelnikom?

– Najpierw muszę powiedzieć, że dla literatury ukraińskiej nie było łatwych czasów. Ona ciągle tworzyła się w trudnym dla niej czasie, ale właśnie literatura najczęściej stawała się bodźcem, który podnosił, budził i popychał do przodu cały naród ukraiński. Najważniejsze jest jednak to, że właśnie w najcięższych momentach pojawiali się nasi najwięksi geniusze. Jestem przekonany, że nadchodzi czas do tworzenia nowej literatury ukraińskiej i należy stwarzać ku temu warunki. Państwo właściwie samo zrezygnowało z pomocy w tworzeniu literatury ukraińskiej, więc powinni czynić to ci, którzy uważają, że kultura jest ważniejsza od muzyki pop lub kielbasy.

– Ukraińskojęzyczna książka intelektualna od dziesięciolecia nie odnosi sukcesu, szczególnie teraz, kiedy regały książkowe zalane są ogromną ilością literatury żółtej: kryminały o niskiej jakości, literatura tzw. kobieca, tania produkcja rosyjskojęzyczna...

– Książka intelektualna nie odnosi sukcesu z zasady. W żadnym z krajów, we wszystkich czasach, pozostawała na uboczu. Być może, kiedyś w przyszłości, kiedy ludzkość w swoim rozwoju osiągnie poziom nowoczesnych demurów, sytuacja się odmieni. Oczywiście, na razie to tylko utopijne marzenia. Ludzkość toczy się ku przepaści prymitywizmu, banałów, namiastki prawdziwej mądrości. Jednak od zawsze istniała warstwa społeczna, która nie zezwalała kulturze umrzeć, w tym też wysokiej literaturze. Teraz ta warstwa jest bardzo cieniutka i w każdej chwili może zostać wymazana. Wtedy nastąpi koniec świata.

– Założony przez Pana w Łucku almanach współczesnej literatury ukraińskiej «Nowa proza» zyskuje popularność w kraju. Zostało wydanych 20 numerów tego interesującego czasopisma, w których po raz pierwszy wydrukował Pan dziesiątki utworów młodych autorów, stwarzając im tym samym szansę na debiut literacki...

– Almanach «Nowa proza» stał się swoistym promykiem w wirze współczesnego procesu literackiego. Objawił on kilka ciekawych osobowości nowoczesnej młodej literatury. Po pierwsze, należy zwrócić uwagę na to, że ona istnieje. Dużo młodych ludzi bierze się do pisania, «drapie» papier i wysyła nam swoje utwory. Po drugie,

młoda literatura nikomu nie jest potrzebna, oprócz samych literatów. Wydawnictwa wolą pracować ze słynnymi autorami, niż inwestować w tak zwane «promocje» nazwisk młodych. Niestety, nie możemy ich osądzać, bo budżet wydawnictwa jest bardzo ograniczony, a o wsparciu ze strony państwa nie ma żadnej mowy. Powinny tym się zajmować np. konkursy młodzieżowe, ale z tych konkursów został chyba tylko jeden «Smolokyp».

– Wiem, że planowane były też almanachy tematyczne, gdzie miały być publikowane, przetłumaczone na język ukraiński dzieła współczesnych młodych pisarzy polskich, belgijskich, francuskich. Dlaczego czasopismo nie poszło w kierunku europejskim?

– Nie zrezygnowaliśmy z tego pomysłu. Oczywiście jest to bardzo trudne do zrealizowania. Na razie zatrzymaliśmy się na innych, bardziej ciekawych kierunkach dla naszych autorów. Dużą popularność zyskał almanach «Nowa proza» dwudziestoletnich. Myślę, że zainteresowanie wywołał tom «Nowa proza fantastyczna». Tłumaczenia wymagają olbrzymiej pracy i z czasem zrealizujemy ten zbiór. Pozytywne jest to, że sami autorzy dzielą się swoimi pomysłami. W obecnym roku planujemy wydać «Nowy dramaturg aktualny», gdzie zostaną zaprezentowane młode, czasem nieznanie nazwiska.

– Wśród autorów «Nowej prozy» jest mało pisarzy wołyńskich. Czy to jest związane z niewielkim potencjałem rozwoju młodej prozy na Wołyniu?

– Być może, potrafię odpowiedzieć na to pytanie, kiedy zacznie się praca nad almanachem «Nowa proza Wołynia». Na razie zaczęliśmy gromadzić materiały i nasza ciężka redakcyjna powoli zapelnia się. Często są to prace osób, których nazwiska są jeszcze nieznanne. Dlatego uważam, że nie dzieje się aż tak źle w naszym kręgu literackim. Być może brakowało dokładnej informacji na Wołyniu. Naprawimy ten błąd.

«Ukraińska książka musi mieć wpływ w społeczeństwie»

– W tym roku wydał Pan w jednym czasie, trzy swoje nowe powieści. Proszę opowiedzieć o tych książkach. Czy mamy przed sobą nowego Syczuka?

– Te powieści były pisane długo, bo musiały u mnie trochę poleżeć, zanim do nich wróciłem. Ze względu na to, że prozamiakami stajemy się w wieku 40 lat – jest to czas nauki, uzyskania doświadczenia, własnego stylu, osobistej pozycji jako pisarza i obywatela. Nie da się moich powieści określić jednoznacznie, tym bardziej, że każda z nich ma inny kierunek,



a być może nawet synkretyzm, czyli połączenie kilku momentów. Oczywiście różnią się one od ostatniej książki, która była realistyczna i nawet w pewnym stopniu romantyczna. Tutaj natomiast realizm łączy się z fantazją, dystyncją czy kryminalem itp. Według mnie, jest to poruszanie się do przodu, chociaż zarówno czytelnik, jak też krytyk mogą postrzegać to inaczej.

– W poprzednich książkach, wśród wielu problemów, dotknął Pan również konfliktów polsko-ukraińskich na Wołyniu, które miały miejsce w ubiegłym wieku. Co spowodowało zainteresowanie?

– W jednym z opowiadań użyłem opowieści mojej babci o tragicznych wydarzeniach czterdziestego trzeciego roku. Podstawowa idea – że tragiczna sytuacja została spowodowana z zewnątrz, a mianowicie przez «sowieckich» szpiegów, którzy wtedy działali na terenach Wołynia. Czy to jest prawda? Jest to kwestia do zbadania przez historyków, ale nie jestem pierwszy, kto odwołuje się do tego trudnego czynnika w przywołanych smutnych wydarzeniach.

– Pomimo braku kosztów, jakie jeszcze problemy uważa Pan w rozwoju ukraińskiego piśmiennictwa i wydania książek?

– Finansowanie to nie jest rzecz najważniejsza. Przede wszystkim ukraińska książka musi mieć popyt w społeczeństwie. Nie da się powiedzieć, że literatura zupełnie nie jest czytana, ale chyba Pan się zgodzi z mną, że tylko 0,5 książki w języku ukraińskim na mieszkańca rocznie – to jest bardzo mało. Można tutaj mówić o wielu czynnikach, które przeszkadzają czytaniu, ale powszechnie w świecie czyta się więcej. Kiedy ukraińskiej książki zaczyna szukać, i to nie tylko na forum we Lwowie czy na innych targach książkowych, ale też w księgarniach, wtedy zacznie się rozwój druku książkowego i żadne problemy finansowe tego procesu nie powstrzymają.

Rozmawiał Wiktor JARUCZYK,
Zdjęcie autora

«Smaragd» – jedne z najmłodszych wołyńskich wydawnictw. Sьогоднішня rozmowa із засновником видавництва, письменником, головним редактором луцького літературного часопису «Nowa proza» Юрієм Сичуком.

ри «Nowa proza» набуває усе більшої популярності в Україні. Вже вийшло 20 чисел цього цікавого часопису, в яких Ви вперше надрукували кілька десятків творів молодих авторів, для котрих «Nowa proza» стала дебютом у літературі...

– Альманах «Nowa proza» став своєрідним промінцем у вирі сучасного літературного процесу. Він виявив декілька цікавих особливостей сучасної молоді літератури. По-перше, варто наголосити, що вона існує, багато молодих людей береться за перо, «шкрябає папір» і надсилає нам свої твори. По-друге, молода література нікому не потрібна, окрім самих літературів. Видавництва за краще будуть працювати з відомими авторами, аніж вкладати гроші в, так звану, «розкрутку» молодих імен. На жаль, ми не можемо їх за це осуджувати, бо бюджет видавництва дуже обмежений, а про державну підтримку й не варто згадувати. Цим повинні займатися молодіжні конкурси, премії, але, здається, окрім «Smolokypa» їх не залишилося.

«Держава самоусунулася саме від творення української літератури»

– Пане Юрію, що спонукало Вас у непростий для заснування нової справи час створити видавництво і яку продукцію воно готуватиме для читачів?

– Найперше, потрібно сказати, що для української літератури легких часів не існувало. Вона постійно творилася у важкий для неї час, і водночас саме література часто ставала тим стимулом, який піднімав, будив, вів уперед увесь український народ. А найголовніше, що саме в найважчі часи народжувався найбільші наші генії. Тому є впевненість, що зараз прийде час для творення нової української літератури, й для цього, звичайно, повинні створитися умови. Оскільки держава самоусунулася саме від творення української літератури, це повинні робити ті, хто вважає, що культура важить більше, аніж попса чи ковбаса.

– Україномовна інтелектуальна книга вже десятиліттями не є успішною, особливо сьогодні, коли книжкові поліції захищені величезною кількістю бульварної літератури: низькопробні детективи, жіночі романи, дешева російськомовна продукція...

– Ми не відчуралися від цієї ідеї, але, звичайно, її багато важче реалізувати. Допоки ми зупинилися на більш цікавих напрямках для наших авторів. Зокрема, користується популярністю альманах «Nowa proza» 20-літніх. Думаю, буде цікавим і том «Nowa fantastyczna proza». З трієккладною літературою потрібно буде чимало попрацювати, але з часом ми зможемо дійти й до цього. Позитивом є те, що й самі автори тепер звертаються до нас зі своїми ідеями. Зокрема в нинішньому році ми запланували видати «Нову актуальну драму», це будуть презентовані молоді, почасти невідомі імена.

– Серед авторів «Нової прози» поки мало волинських письменників. Це пов'язано із невеликим потенціалом розвитку молоді прози на Волині?

– Мабуть, я зможу відповісти на запитання, коли ми почнемо працювати над альманахом «Nowa proza Волині». Наразі ми почали збирати матеріал, наш редакційний портфель потроху наповнюється, зокрема й молодими, ще невідомими загалу іменами, а тому, думаю, не все так погано у нашому літературному домі. Можливо, дотепер трішки недопрацювали саме в інформаційному полі на Волині. Будемо виправлятися.

– Заснований Вами у Луцьку альманах сучасної української літерату-

ри «Українська книга повинна бути затребувана в суспільстві»

– У нинішньому році побачили світ одразу три нових романи, які належать Вашому авторству. Розкажіть про ці нові книги. Перед нами у них постає новий Сичук?

– Ці романи писалися довго, бо я даю їм час трохи відлежати й кілька разів до них повертаюся. Зважаючи на те, що прозаїками стають у сорок років, то це – час учнівства, набуття досвіду, свого стилю, власної позиції як письменника, так і громадянина. Їх не можна охарактеризувати однозначно, а тим паче, що кожен роман досить різновекторний, а можливо, й синкретичний, тобто у них поєднано декілька моментів. Звичайно, вони досить різняться від останньої книжки, яка була реалістична і навіть якась романтична. Тут же поєднаний реалізм з фантастикою, антиутопією, детективом тощо. Як на мене, це рух вперед, хоча і читач, і критик це може сприйняти по-своєму.

– У попередніх книгах Ви серед багатьох проблем торкалися також польсько-українських конфліктів на Волині, що сталися у минулому столітті. Чим викликає не саме таке зацікавлення?

– В одному з оповідань використав розповідь своєї бабусі про трагічні події сорок третього року. Основна думка – що трагічну ситуацію спровокували ззовні, а саме «совіцькі» зашланці, що тоді діяли на теренах Волині. Чи є в тому правда? Запитання до істориків, але не я перший звертаюся саме до такого важкого фактору у тих сумних подіях.

– Окрім браку фінансування, які ще проблеми Ви бачите у розвитку українського письменства та книгодрукування?

– Фінансування далеко не головне. Шонайперше, українська книга повинна бути затребувана в суспільстві. Не можна говорити, що літературу зовсім не читають, але погодиться, що лише 0,5 україномовної книги на душу населення у рік – це дуже мало. Тут можна говорити про багато чинників, які заважають читати, але в світі читають більше. Отже, нам є куди рушити. Коли українську книгу будуть шукати, і не лише на форумі у Львові чи на інших виставках, але й у книгарнях, тоді почнеться розвиток книгодрукування, й ніякі фінансові проблеми її не зупинять.

Розмовляв Віктор ЯРУЧИК,
фото автора

Люблінська інформація

У результаті модернізації всієї залізничної лінії сполученням «Варшава – Люблін», час руху потягів складає дві години дванадцять хвилин. Цей вид транспорту вирає у конкуренції із мікроавтобусами. Мета залізничі – після подальших модернізацій, особливо після заміни деяких відрізків колій, збільшити швидкість руху потягів, аби цю трасу можна було здолати ще на півгодини швидше.

Цінну допомогу надають польським митникам при викриванні контрабанди дресированих собак. Наприклад, собака Порто на прикордонному переході в Дорогуську винохав у вантажному автомобілі приховані під підлогою та в сидінні цигарки. Митники детально обшукали автомобіль і ще додатково в даху та боках автомобіля знайшли 4 тисячі пачок. Ціна усієї контрабанди нараховує 30 тис. злотих. У свою чергу, також завдяки чутливому носові собаки, на автомобільному переході в Дорогуську митники викрили контрабанду 12 тис. пачок цигарок вартістю 95 тис. злотих.

Вугільна компанія має намір збудувати на Люблінщині нову шахту з видобутку вугілля. Фірма подала документи до відомства за охорони навоколишнього середовища щодо дозволу на пошук покладів вугілля у Хелмському повіті. Пошукові роботи мають вестися навколо Пулава, Седліць, Рейовця Фабричного та Рейовця Любельського.

Видатному японському вченому, професорові Ішінорі Асаві у Любліні було урочисто присвоєно почесний титул доктора honoris causa Люблінського медичного університету. Японський науковець співпрацює із дослідницькою групою професора Казімежа Гловняка із люблінського навчального закладу. Асаві є директором Інституту фармакології та професором і керівником Лабораторії фармацевтичної хімії Університету Бунрі у Токусимі.

У Любліні було відкрито першу приватну лікарню, яка лікує також у рамках договору із Національним фондом здоров'я. Чотириповерховий будинок має площу близько 1700 кв. м. Ціна будівництва – 8 млн злотих. Медичне обладнання куплене за 2 млн злотих. У лікарні є операційна зала, 17 ліжок для хворих після операції, більшість палат двомісні. Діють спеціалізовані консультації з дитячої хірургії, офтальмології, неврології та ін. Тут працює 50 лікарів. Лікарня спеціалізується на одноденних операціях, після яких пацієнти швидко повертаються додому.

У травні єдиний у Європі Кооператив бджільництва «Аріс» з Любліна відзначив 80-річний ювілей. Мед із «Аріс» походить з ліцензованих пасік. Єдиними польськими питними медями, зареєстрованими у Європейській Комісії в категорії «Гарантована Традиція Спеціальність», є питні меди «Аріс».

Іноземцям не легко отримати польське громадянство. Хтось чекає навіть 10 років. Проте іноді громадянство отримують швидко. Наприклад, наприкінці травня швидко отримали польське громадянство у Воеводській раді Любліна 27 осіб. Найбільше, 11 осіб, походять з України, 5 – з Білорусі, 3 – з Єгипту. Від середини серпня буде важче здобути польський паспорт, адже необхідно буде отримати сертифікат, що засвідчує знання польської мови.

Замість вихлопів виділяє водну пару, замість бензину спалює водень, замість 6-ти злотих за літр палива власник такого автомобіля заплатити разом із акцизними зборами 4 злотих. Так діє «Opel Corsa», що вихав із лабораторії науковців Люблінської політехніки. Вони виділили дешевий спосіб приведення двигуна в дію за допомогою водню.

У Бихаві, що на Люблінщині, наприкінці травня відбувся Міжнародний фестиваль «У країні вареників». На фестиваль приїхало щонайменше 15 тисяч осіб. Під час культурної програми виступили народні колективи з Люблінщини, а також друзі з України та Білорусі. Нещодавно Бихава нав'язала дружні відносини із українським Корцем.

Адам ТОМАНЕК

Informacje Lubelskie

В wyniku modernizacji całej linii kolejowej Warszawa – Lublin, pociągi pokonują tę trasę już w dwie godziny 12 minut. Zdecydowanie wygrywają konkurencję z „busami”. Celem kolei jest, aby po dalszych pracach modernizacyjnych, zwłaszcza wymianie niektórych torów, zwiększyć szybkość jazdy pociągów i tę trasę przejechać w czasie krótszym o pół godziny.

Cenne usługi świadczą polskim celnikom przy wykrywaniu przemytu wyszkolone psy. Oto przykład: „Pies Porto” na przejściu granicznym w Dorohusku, wywahał w samochodzie dostawczym ukryte pod podłogą i w siedzeniu papierosy. Celnicy dokładnie przeszukali samochód i jeszcze dodatkowo w dachu oraz bokach samochodu znaleźli 4 tys. paczek. Wartość całego przemytu obliczono na 30 tys. złotych. Również dzięki czujnemu węchowi psa, na przejściu drogowym w Dorohusku celnicy udaremnili przemyt 12 tys. paczek papierosów o wartości 95 tys. złotych.

Kompania węglowa zamierza zbudować w Lubelskiem nową kopalnię węgla. Firma złożyła w resorcie środowiska wniosek o koncesję na poszukiwanie złoża w powiecie chełmskim. Prace rozpoznawcze mają być prowadzone w pobliżu miejscowości Pawłów, Siedliszcze, Rejowiec Fabryczny i Rejowiec Lubelski.

Wybitny japoński uczony prof. Yshinori Asawa uroczystie odebrał w Lublinie tytuł doktora honoris causa lubelskiego Uniwersytetu Medycznego. Japoński naukowiec współpracuje z grupą badawczą prof. Kazimierza Głównika z lubelskiej uczelni. Asawa jest dyrektorem Instytutu Farmakognozji oraz profesorem i kierownikiem Laboratorium Chemii Farmaceutycznej Uniwersytetu Bunri w Tokushimie.

W Lublinie powstał pierwszy prywatny szpital, który leczy także w ramach kontraktu z Narodowym Funduszem Zdrowia. Czterokondygnacyjny budynek ma ok. 1700 m kw. powierzchni. Kosztował 8 mln zł. Wyposażenie medyczne kupiono za kolejne 2 mln zł. W placówce jest sala operacyjna, 17 łóżek dla chorych po zabiegach, większość w salach dwuosobowych. Są poradnie specjalistyczne m.in. chirurgii dziecięcej, okulistyka, neurologiczna. zatrudniono tu 50-ciu lekarzy. Szpital specjalizuje się w operacjach jednego dnia, po których pacjenci szybko wracają do domów.

W maju jedyna w Europie Spółdzielnia Pszczelarska „Apis” w Lublinie obchodziła jubileusz 80-lecia. Miód z Apisu pochodzi z licencjonowanych pasiek. Jedynymi polskimi miodami pitnymi, zarejestrowanymi w Komisji Europejskiej w kategorii „Gwarantowana Tradycyjna Specjalność” są miody pitne „Apis”.

Nie jest łatwo uzyskać obywatelstwo polskie. Niektórzy czekają nawet 10 lat. Jednak od czasu do czasu udaje się otrzymać obywatelstwo w miarę szybko. Na przykład w końcu maja przedkro odeszło obywatelstwo polskie z Urzędu Wojewódzkiego w Lublinie 27 osób. Najwięcej, bo 11 osób pochodzi z Ukrainy, 5 z Białorusi, 3 z Egiptu. W połowie sierpnia będzie trudniej o polski paszport, trzeba będzie zdobyć certyfikat znajomości języka polskiego.

Zamiast spalin emituje parę wodną, zamiast benzyny spala wodór, zamiast 6-ciu zł za litr paliwa, posiadacz tego samochodu zapłaciłby łącznie z akcyzą około 4-ch zł. Tak działa Opel Corsa, który wyjechał z pracowni lubelskich naukowców Politechniki Lubelskiej. Opracowali oni taki sposób zasilania silnika wodorem.

W Bychawie w Lubelskiem odbył się w końcu maja Międzynarodowy Festyn „W krainie pierogów”. Na festyn przyjechało co najmniej 15 tys. osób. W części artystycznej wystąpiły zespoły ludowe z Lubelskiego, a także zaprzyjaźnione z Ukrainy i Białorusi. Bychawa ostatnio nawiązała przyjacielskie kontakty z ukraińskim Korcem.

Adam TOMANEK

Ukraińska prasa o Polsce

Україна і Польща домовилися про скасування плати за візи

Україна і Польща домовилися про скасування плати за видачу національних віз. Про це йдеться в повідомленні прес-служби Міністерства закордонних справ. «Міністр закордонних справ України Костянтин Гриценко і міністр закордонних справ Республіки Польща Радослав Сікорський підписали угоду між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Польща про скасування плати за видачу національних віз», – сказано в ньому.

6 червня Гриценко, в рамках робочого візиту до Польщі, зустрівся з Сікорським. Вони взяли участь в урочистій церемонії відкриття почесного консульства України в Перемишлі. **Українські новини, 7 червня 2012 року**

Ukraina i Polska postanowiły zrezygnować z opłat za wizen

Ukraina i Polska postanowiły zrezygnować z opłat za wydanie wiz narodowych, poinformowała służba prasowa Ministerstwa Spraw Zagranicznych: «Minister Spraw Zagranicznych Ukrainy Kostiantyn Gryszczenko i Minister Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polski Radosław Sikorski, podpisali umowę między Gabinetem Ministrów Ukrainy i Rządem Rzeczypospolitej Polski o zrezygnowaniu z opłat za wydanie wiz narodowych». 6 czerwca Gryszczenko, w ramach wizyty roboczej do Polski, spotkał się z Sikorskim. Wzięli oni udział w uroczystości otwarcia Konsulatu Honorowego Ukrainy w Przemyślu. **Ukraiński nowiny, 7 czerwca 2012 roku**

Під час мітингу у Варшаві Януковича зобразили в образі Гітлера

Українці, котрі проживають у Польщі, організували у Варшаві акцію протесту проти режиму президента Віктора Януковича. Про це на своїй сторінці «Facebook» написав один із організаторів події Андрій Любка.

«Відбулася наша акція у Варшаві проти диктатури Януковича. Роздали 4 тисячі листівок польською та англійською мовами. Люди дуже радо нас зустрічали, брали листівки і фотографувалися. Жодного разу під час демонстрації до нас не підійшла поліція – ось що таке вільна країна», – написав він.

При цьому активисти тримали в руках плакати на різних мовах, які критикують дії української влади. На одному з плакатів Янукович був зображений в образі Адольфа Гітлера з піднятою правою рукою на тлі НСК «Олімпійський». Напис на цьому плакаті закликав бойкотувати режим Януковича і не повторити помилок 1936 року.

Активіст також написав, що українська влада намагалася перешкодити демонстрації. **Ukrainews.com, 8 червня 2012 року**

Podczas demonstracji w Warszawie Janukowicza przedstawiono w postaci Hitlera

Ukraińcy, którzy mieszkają w Polsce, zorganizowali w Warszawie protest przeciwko reżimowi Prezydenta Wiktora Janukowycza – napisał o tym na swojej stronie w Facebooku Andriy Lubka, jeden z organizatorów wydarzeń.

«W Warszawie odbyła się nasza akcja przeciw dyktaturze Janukowycza. Rozdaliśmy cztery tysięcy ulotek w języku polskim i angielskim. Ludzie bardzo się cieszyli z naszego spotkania, brali ulotki i robili zdjęcia. W czasie demonstracji ani razu nie podeszło do nas policja – oto co znaczy wolny kraj».

Aktywiści trzymali w rękach transparenty w różnych językach, krytykujące działania władz ukraińskich. Na jednym z nich, Janukowycz został przedstawiony jako Adolf Hitler z podniesioną prawą ręką na tle Stadionu Olimpijskiego. Napis na plakacie wzywał do bojkotu reżimu Janukowycza i nawoływał, aby nie powtarzać błędów 1936 roku.

Aktywista napisał również, że władze ukraińskie próbowały uniemożliwić demonstrację. **Krakews.com, 8 czerwca 2012 roku**

Коморовський назвав умову, за якої Україна зможе ратифікувати Угоду про асоціацію

Президент Польщі Броніслав Коморовський заявив, що Україна отримає можливість підписати і ратифікувати Угоду про асоціацію з ЄС за умови демократичних і вільних парламентських виборів восени 2012 року.

Він також підкреслив важливість законодавчої реформи в Україні, завдяки якій відбудеться однозначне розмежування політичної та кримінальної відповідальності. **Pravda.com.ua, 4 червня 2012 року**

Komorowski wskazał warunek pozwalający Ukrainie ratyfikować Umowę o Stowarzyszeniu

Prezydent Polski Bronisław Komorowski oznajmił, że Ukraina uzyska możliwość podpisania i ratyfikowania Umowy o Stowarzyszeniu z UE pod warunkiem demokratycznych i wolnych wyborów parlamentarnych jesienią 2012 roku.

Podkreślił on również ważność reformy ustawodawczej na Ukrainie, dzięki której odbędzie się jednoznaczne rozdzielanie odpowiedzialności politycznej i karnej. **Pravda.com.ua, 4 czerwca 2012 roku**

Через скасування рейсу з Києва на відкриття Євро-2012 у Варшаві не потрапили понад 150 фанатів

8 червня понад 150 уболівальників не змогли вилетіти з Києва на відкриття Євро-2012 у Варшаві.

Як розповів один з уболівальників Андрій, спочатку на кілька годин з невідомих причин затримувався рейс «Аеросвіту» до Варшави. «Аеросвіт мав вилетіти о 14, а реально вилетіти о 17-17:30», – сказав він. Андрій додав, що він мав летіти рейсом польської авіакомпанії «LOT», однак рейс зовсім скасували.

«Через 2,5 години після того, як я всюди телефонував і намагався знайти хоч когось, з'явилася представник «LOT» і сказала, що у них технічна затримка, нібито, поламався літак», – розповів він. **Українська правда, 8 червня 2012 року**

Odwołano lot z Kijowa i na otwarcie Euro 2012 w Warszawie nie dotarło ponad 150 fanów.

8 czerwca ponad 150 kibiców nie mogło wylecieć z Kijowa na otwarcie Euro 2012 w Warszawie. Jeden z kibiców Andrzej opowiadał, że najpierw na kilka godzin, z nieznanych przyczyn, wstrzymano lot «Aerowiata» do Warszawy. Samolot miał wylecieć o godzinie 14. W rzeczywistości wyleciał o 17-17:30. Andrzej dodał, że miał bilet na lot polską linią lotniczą «LOT», jednak został on w ogóle odwołany.

«Ze 2,5 godzin po tym, jak wszędzie dzwoniłem starając się znaleźć jakieś wyjaśnienie, pojawiła się przedstawicielka «LOT»-u i powiedziała, że u nich opóźnienie techniczne, rzekomo zламаł się samolot» – opowiadał on. **Ukraińska Pravda, 8 czerwca 2012 roku**

Польська трансформація триває

„Трансформація в Polsce nawet w połowie nie została jeszcze zrealizowana,” – uważa dyrektor Instytutu Skutecznego Przywództwa i Zarządzania na Uczelni Łazarskiego Aleksander Kisil.

Pod koniec maja b.r. Biznes Akademia Zarządzania Praktycznego zorganizowała spotkanie z przedstawicielami Uczelni Łazarskiego z Warszawy. Dyrektor Instytutu Skutecznego Przywództwa i Zarządzania na Uczelni Łazarskiego dr Aleksander Kisil, opowiadał zebranych o polskim doświadczeniu transformacji, natomiast Wiceprezydent ds. Operacyjnych i Finansowych dr Mieczysław Błoński mówił o specyfice studiów na uczelni.

Aleksander Kisil ocenił obecną sytuację w polskiej gospodarce oraz jej stan po 1989 roku. Zwrócił uwagę na to, co udało się przezwyciężyć w trakcie transformacji i nad czym należy jeszcze popracować. Uważa on, że zagrożeniem dla współczesnego polskiego biznesu są poprawki do ustawodawstwa, biurokracja, ogromna armia urzędników, nieobecność specjalistów i nieodpowiednie wykształcenie.

Podczas wystąpienia mówiono także o korzyściach, jakie Polska otrzymała po wejściu do UE. Są to na przykład szersze możliwości dla eksportu, inwestycje, modernizacja rolnictwa, nowe edukacyjne możliwości czy napływ turystów. Ważną rolę odgrywa także innowacyjność, nowoczesna edukacja dla przedstawicieli biznesu, dostęp do finansowania i kredytowania. Jak zaznaczył dr Kisil, obecnie w Polsce nie wyeliminowano wszystkich zagrożeń: „Wchodzić

do Strefy Euro czy nie wchodzić? Poważne pytanie i nie ma jednomyślności w Polsce”. Jego zdaniem, na obecnym etapie ważne są relacje z klientami i pracownikami, trzeba także zachować zdolność do adaptacji, do zmian, budować lokalne sieci, grupy, dlatego że w pojedynkę będzie trudno. „Czy transformacja w Polsce została zakończona czy dobiega końca? Ja bym powiedział – absolutnie nie. Transformacja przyniosła sukcesy, ale nawet w połowie nie została jeszcze zrealizowana,” – podsumował dr Aleksander Kisil.

Uczelnia Łazarskiego kształci studentów na kilkunastu kierunkach. Można tu uzyskać dyplomy licencjackie, magisterskie oraz dyplomy doktorów nauk. Przeprowadzane są także studia poddyplomowe. Na przykład są układane wspólne programy studiów, dyrektorzy firm przeprowadzają zajęcia ze studentami. Studenci mogą wybrać język, w którym będą studiować – polski lub angielski, a także mogą otrzymać polski dyplom, albo polski i brytyjski, albo nawet trzy dyplomy – polski, brytyjski i amerykański. Na uczelni kształcą się studenci z 38 krajów. Uczelnia Łazarskiego współpracuje z firmami i przedsiębiorstwami.

Natalia DENYSIUK

Польська трансформація триває

„Трансформація у Польщі не реалізована ще навіть на половину,” – вважає директор Інституту ефективного лідерства та управління Університету Лазарського Олександр Кисіль.

Наприкінці травня Бізнес академія практичного менеджменту організувала зустріч з представниками Університету Лазарського з Варшави. Про польський досвід трансформації присутнім розповів директор Інституту ефективного лідерства та управління Університету Лазарського Олександр Кисіль. Натомість головний операційний та фінансовий директор Університету Лазарського Мечислав Блонські розповів про специфіку навчання в цьому навчальному закладі.

Олександр Кисіль дав оцінку нинішній ситуації в польській економіці та ситуації у 1989 році, розповів про те, що вдалося подолати у ході трансформації, і над чим ще доведеться попрацювати. Наприклад, серед загроз для сучасного польського бізнесу доповідач назвав постійні помилки в законах, бюрократія, великий чиновницький апарат, нестачу кадрів та невідповідність освіти.

Під час виступу йшлося також про вигоди, які Польща отримала після вступу в ЄС. Це, зокрема, ширші можливості для експорту, інвестиції, модернізація сільського господарства, освітні перспективи, наплив туристів. Важливу роль відіграють також інноваційність, сучасна освіта для представників бізнесу, доступ до фінансування, до кредитів. Як зазначив пан Кисіль, нині в Польщі ще не всі

шанси використано, не всі загрози виключені. „Входити чи не входити до зони Євро – важливе запитання і немає однозначності в Польщі у відповіді на нього”. На його думку нині важливо підтримувати зв'язки з клієнтами та працівниками, а також зберігати здатність пристосовуватися до змін, будувати локальні мережі, групи, тому що одному буде важко. „Чи трансформація в Польщі завершилася чи завершується? Я б сказав – абсолютно ні. Вона принесла успіхи, але не реалізована ще навіть на половину,” – завершив свій виступ Олександр Кисіль.

Університет Лазарського навчає студентів за кільканадцятьма спеціальностями, видає дипломи бакалаврів, магістрів та кандидатів наук. Присутня також післядипломна освіта. Навчальний заклад співпрацює з фірмами та підприємствами. Зокрема, укладаються спільні програми, директори фірм проводять заняття зі студентами. Студенти можуть вибрати мову навчання – польську або англійську, а також можуть отримати або польський диплом, або польський та англійський, або навіть три дипломи – польський, англійський та американський. Навчаються студенти з 38 країн.

Наталія ДЕНИСЮК

Prezent od Lublina

Już w obecnym roku, po Łucku, będzie jeździło 11 polskich trolejbusów.

Na początku czerwca delegacja Łuckiej Rady Miejskiej na zaproszenie Prezydenta Lublina Krzysztofa Żuka wzięła udział w imprezie «Noc Kultury». Wśród osób delegowanych był burmistrz Łucka Mykoła Romaniuk, wiceburmistrz Wasyl Bajcym i Szef Zarządu Kultury Łuckiej Rady Miejskiej Tetiana Hnatiw. Nawiasem mówiąc, była to pierwsza wizyta Mykoła Romaniuka jako burmistrza do miasta siostrzanego.

– W przededniu festiwalu mieliśmy bardzo konstruktywną rozmowę z Prezydentem Lublina. Omówi-

no kierunki współpracy w dziedzinie kształcenia, gospodarki komunalnej, komunikacji itp. Mammy inicjatywy i przedsięwzięcia, które dzisiaj jesteśmy gotowi wspólnie realizować – opowiedział w komentarzu dla «Monitora Wołyńskiego» Wasyl Bajcym.

Pan Bajcym zauważył, że nie tak dawno w Lublinie została przeprowadzona reforma komunikacji, dzięki grom, uzyskanym z Unii Europejskiej. Na przystankach i w trolejbusach zamontowano monitory, przy pomocy których można uzyskać niezbędne informacje

na temat ruchu pojazdów, wprowadzono bilety elektroniczne w dziesięciu językach oraz całkowicie zmieniono park trolejbusowy.

– Te trolejbusy, które jeszcze wczoraj jeździły po Lublinie, zostaną przekazane do Łucka jako prezent, ponieważ płacimy za nie tylko symbolicznie – dodaje Wasyl Bajcym. – Dużą sumę musimy wydać na przewóz i spalanie cła, ale mamy sponsorów. Dzięki temu w Łucku będzie więcej ekologicznych pojazdów.

Ania TET

Подарунок від Любліна

Уже нинішнього літа Луцьком курсуватимуть 11 польських тrolejбусів.

На початку червня делегація Луцької міської ради на запрошення Президента міста Люблін Кшиштофа Жук завітала на урочисті заходи «Ночі культури». Серед делегатів були Луцький міський голова Микола Романюк, його заступник Василь Байцим та начальник управління культури міської ради Tetiana Hnatiw. До речі, це був перший візит Миколи Романюка у ролі мера до партнерського міста.

– Напередодні фестивалю у нас відбулася конструктивна розмова з Президентом Любліна. Об-

говорено напрямки співпраці у галузі освіти, комунального господарства, транспорту тощо. У нас є ініціативи і заходи, які ми готові сьогодні спільно реалізовувати, – розповів у коментарі для «Волинського Монітора» Василь Байцим.

Пан Байцим наголосив, що не так давно у Любліні проведена транспортна реформа, завдяки віграному гранту від Європейського Союзу. Так, на зупинках громадського транспорту і в тrolejбусах встановлено монітори, з допомогою яких можна дізнатися всю

потрібну інформацію щодо руху транспорту, запроваджено електронні квитки на десяти мовах, а також повністю замінено тrolejбусний парк.

– Ті тrolejбуси, що ще вчора їздили по Любліну, будуть передані у Луцьк у якості подарунка, адже плата за них – чисто символічна, – додає Василь Байцим. – Більше витрат піде на перевезення і розмитнення, але є спонсори. Завдяки цьому в Луцьку буде більше екологічно чистого транспорту.

Ania TET

«Польски, krok po kroku»

9 czerwca Wołyń odwiedzili autorzy serii nowych podręczników do nauki języka polskiego «Polski, krok po kroku».

Pierwsze dwie części spotkania metodycznego były prowadzone przez współautora i redaktora podręcznika, Iwonę Stempek. Oprócz dokładnej prezentacji drugiego tomu (poziom A2), zostały podane zalecenia metodologiczne, jak nauczać wyłącznie po polsku, stosując materiały serii «Polski, krok po kroku».

Końcowym etapem spotkania było zaprezentowanie platformy internetowej podręcznika, do pracy z którą zaprosił twórca koncepcji i projektu portalu e-polish.eu Tomasz Stempek. Dostęp do pełnego zbioru ćwiczeń, gier i zaleceń odbywa się przy pomocy indywidualnego kodu, który dodaje się do kupionego podręcznika i płyty.

Nowy tom podręcznika (poziomu A2) autorzy zaprezentowali już w Londynie i Krakowie. Po prezentacji w Instytucie Polskim

Uniwersytetu Wołyńskiego im. Lesi Ukrainki odwiedzą Drezno, Berlin, Poznań i Warszawę, żeby w końcu w Krakowie podsumować swoją podróż.

Prezentacja odbywała się pod patronatem Konsulatu Generalnego RP w Łucku. Oprócz nauczycieli języka polskiego z Wołynia, uczestniczyli w niej również poloniści z Kijowa.

Dla dalszego kontaktu z autorami podręcznika «Polski, krok po kroku» podajemy ich adres: tomasz.stempek@glossa.pl. Zespół Szkoły Języków Obcych «GLOSSA» zaprasza do Krakowa na szkolenia metodologiczne i na stronę z przykładowymi lekcjami – www.polskikrokpokraku.pl.

Svitlana SUCHARIEWA

«Польська, krok за кроком»

9 червня на Волині побували автори серії нових підручників для вивчення польської мови «Польська, krok за кроком».

Перші дві частини методичної зустрічі були проведені співатором і редактором підручника Івоню Стемпек. Окрім детальної презентації другого тому підручника (рівень A2), були надані методичні рекомендації як навчати виключно по-польськи, застосовуючи матеріали навчальних книг серії «Польська, krok за кроком».

Завершальним етапом презентації стало представлення Інтернет-платформи підручника, до роботи з якою запросив творець концепції і проекту portalu e-polish.eu Tomasz Stempek. Доступ до повного зібрання вправ, ігор і рекомендацій здійснюється за допомогою індивідуального коду, який додається до придбаного підручника і диска.

Новий том підручника (рівень A2) автори вже представили у Лондоні та Krakowie.

Після гостини в Інституті Польщі ВНУ вирушати у Дрезно, Берлін, Poznań i Warszawę, щоб, зрештою, у Krakowie підсумувати свою подорож.

Prezentacja przechodziła pod patronatem Generalnego konsulstwa RP u Łucku. Oкрім вчителів польської мови з Волині, у ній взяли участь також полоністи з Києва.

Dla podальшого kontaktu z авторami підручника «Польська, krok за кроком» можна звертатися за адресою: tomasz.stempek@glossa.pl. Колектив Школи інноземних мов «GLOSSA» запрошує до Krakowa на курси з методики вивчення польської мови та на сайт з пробними уроками – www.polskikrokpokraku.pl.

Svitlana СУХАРЄВА

ПРАСА // РОБОТА



Луцький міський центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
Арматурник (виробництво залізобетонних і бетонних виробів та конструкцій)	1094	армування арматури, прийом бетону, укладка блоку, житлове будівництво графік роботи з 8 до 17 год.
Асфальтобетонник	2000	кладка асфальту, робота на об'єктах по м. Луцьку та в межах Волинської області
Бетоняр	1094	вміння працювати з бетонозмішувальними установками, режим роботи: 09-18 год.
Бетоняр	1300	прийом бетону, монтаж монолітних плит, укладання блоку, режим роботи з 8 до 17 год.
Бетоняр	1600	робота на будівництві в межах міста, режим роботи з 8.00 до 17.00, нарачування оплати праці здійснюється від виробітку
Бетоняр	1600	роботи на висоті, прийом бетону, монтаж монолітних плит, укладання блоку, армування арматури
Бляхар	1700	робота на будівництві в межах міста, режим роботи з 8.00 до 17.00, нарачування оплати праці здійснюється від виробітку
Вантажник	1615	навантаження сміттєвоза
Вантажник	1094	навантаження та розвантаження готової продукції на автомобілі
Вантажник	1200	переміщення вантажу (паперові рушнички, салфетки)
Вантажник	1100	Робота на складі будівельних матеріалів, режим роботи з 9 до 18 год.
Вантажник	1095	фізично витривалі, розвантаження товарів, режим роботи по графіку змінності
Верстатник широкого профілю	1600	робота в цеху по виготовленню готової продукції целюлозно-паперового виробництва
Виконавець робіт	1500	виконавець робіт по водопостачанню та каналізації, житлове будівництво
Водій автотранспортних засобів	1700	автобус «КАВЗ»
Водій автотранспортних засобів	1500	автомобіль «УАЗ» (бортовий) та «ЗІЛ»
Водій автотранспортних засобів	1100	водій автомобіля «ГАЗ» (молоковоз), з виконанням обов'язків експедитора, відрядження по області
Водій автотранспортних засобів	1200	водій вантажного автомобіля, перевезення вантажів за кордон, наявність закордонного паспорта, з/плата+оплата відрядних
Водій автотранспортних засобів	1100	молоковоз «ГАЗ», відрядження по області
Водій автотранспортних засобів	1300	перевезення м'ясної продукції
Водій автотранспортних засобів	2146	робота на автомобілі ГАЗ-53 або ГАЗ-3309, наявність посвідчення на водіння автомобіля з газобалонним обладнанням
Водій автотранспортних засобів	1800	робота на автомобілі «МАЗ» з причіпом
Водій автотранспортних засобів	1100	робота на автомобілях «МАЗ» (молоковоз), відрядження по Україні
Водій автотранспортних засобів	2500	робота на автомобілі «Вольво» (бензовоз), перевезення по Україні
Водій автотранспортних засобів	1500	робота на вантажному автомобілі «Урал»-пітач, знання технічних характеристик автомобіля для поточного ремонту
Водій автотранспортних засобів	1600	робота на вантажному автомобілі «DAF XF95» (рефрижератор), поїздки за кордон
Водій навантажувача	1700	обов'язкова наявність допуску до роботи з газобалонним обладнанням, переміщення вантажу (паперові рушнички, салфетки), графік роботи: 12 годинні робочі зміни з 8.00-20.00
Водій навантажувача	1500	робота на автовантажувачі (5 т), по суміщенню виконання вантажних робіт, наявність посвідчення, графік роботи: доба через дві
Водій тролейбуса	2018	тролейбуси «Богдан», «ЗІУ», «ЮМЗ»
Газорізальник	2000	порізка металу газорізальними апаратами, режим роботи: 08-17.30 год.
Газорізальник	2000	різати метал, листи, труби, робота на відкритому майданчику
Геодезист	1400	вміння працювати з тахометром, знання програм «AUTOCAD», «GIS»
Головний бухгалтер	1300	на час лікарняного, попередньо телефонувати
Головний фахівець з енергосистем	1094	Знання програмного забезпечення «Allplan», можливе застосування неповного робочого часу

Посада	З/П	Вимоги
Двірник	1100	прибирання прибудинкової території на пр. Соборності, пр. Молоді, вул. Чорновола
Дизайнер (художник-конструктор)	1500	виготовлення рекламних висівок, знання програм «Corel», «Photoshop»
Дизайнер (художник-конструктор)	1900	розробка дизайну книг та їх верстка, робота за адресою: вул. Привокзальна, 12
Дизайнер (художник-конструктор)	1094	створення дизайну поліграфічних виробів
Диспетчер виробництва	2550	досвід роботи в диспетчерській службі, режим роботи однозмінний
Економіст	1700	розробка планів будівництва, складання кошторисів
Електрогазозварник	1400	вміння варити на бору, виготовлення церковної утварі, оплата праці відрядна
Електрогазозварник	1700	дугове електрозварювання труб
Електрогазозварник	1094	зварювальні роботи на будівництві. Оплата праці відрядна
Електрогазозварник	1100	зварювання металевих конструкцій, підготовка виробів, вузлів та з'єднань під зварку, зачищення швів після зварки та нарізання
Електрогазозварник	1400	режим роботи з 8 до 17 год., зварювальні роботи на будівництві
Електрогазозварник	1200	робота на об'єкті у геріатричному пансіонаті
Електрозварник на автоматичних та напівавтоматичних машинах	4000	зварювання будівельних металічних конструкцій, відрядна оплата праці, розрід 3,4,5
Електрозварник на автоматичних та напівавтоматичних машинах	2000	зварювання залізних конструкцій, вміння читати креслення
Електрозварник на автоматичних та напівавтоматичних машинах	2000	робота в кузовному цеху, зварювальні роботи кузовної частини автобуса, тролейбуса, металевих конструкцій, режим роботи з 08 до 16.30 год.
Електромеханік з ліфтів	1100	обслуговування житлових будинків в районі 33 кварталу
Електромонтажник з кабельних мереж	1200	монтаж кабельних електромереж, промислове будівництво режим роботи з 8 до 17 год.
Електромонтажник з освітлювальних мереж	1094	монтаж освітлювальних мереж та систем, житлове будівництво
Електромонтажник з освітлення та освітлювальних мереж	1200	монтаж освітлювальних мереж, житлове будівництво режим роботи з 8 до 17 год.
Електромонтер з ремонту та обслуговування електроустаткування	1800	налагодження, ремонт обладнання по виробництву будівельних матеріалів
Електрослюсар (слусар) черговий та з ремонту устаткування	1300	проведення робіт, пов'язаних з електрикою
Закрійник	1200	пошиття спецодягу, шкільних форм
Закрійник	1400	розкрій трикотажних виробів
Звукорежисер	1800	знання звукоапаратури, робота по озвучуванню концертних заходів, режим роботи з 09-17.00 год.
Згинальник труб	1600	робота в складальному цеху, режим роботи: 8.00-16.30 год.
Зуборізальник	2000	режим роботи з 08.00 до 16.30 год., робота в механо-заготівельному цеху
Інженер	2000	експлуатація та ремонт електрообладнання (пожежні сигналізації та ін.), бажано допуск до 1000Вт
Інженер	1300	Інженер виробничо-технічного відділу. Читання креслень КМД, досвід роботи у будівництві
Інженер	1500	інженер-зв'язківцеві, проектування та монтаж кабельних систем, володинні системами передачі інформації
Інженер з охорони праці	1232	контроль за дотриманням нормативів з охорони праці
Інженер з пожежної безпеки	1430	участь в тендерах, можливі відрядження по області
Інженер з проектно-кошторисної роботи	1500	начальник кошторисно-договірного відділу. Знання АВК-5, досвід роботи у будівництві
Інженер-землеводрадник	1400	знання земельного законодавства
Інженер-технолог	1500	відділ продажу товарів народного споживання послуг (включаючи громадське харчування), знання калькуляції
Інженер-технолог	1560	знання технології та устаткування зварювальних робіт,інженерних програм, режим роботи з 8.30 до 18 год., бажано випускник КПІ

Посада	З/П	Вимоги
Касир торговельного залу	1100	робота в гіпермаркеті «ТАМ-ТАМ», режим роботи по графіку змінності
Касир торговельного залу	1100	робота в супермаркеті «Вопак», напрямляти за адресою: Київський майдан, 11, тел. 0508530834
Кондуктор громадського транспорту	1270	робота в тролейбусі й маршрутках, перша зміна з 06.00 ранку
Контролер технічного стану автотранспортних засобів (автотранспорт)	2000	контролер у відділ технічного контролю, режим роботи з 8.30 до 17.30 год.
Контролер целюлозно-паперового виробництва	1400	проведення контролю якості готової продукції, робота у галузі виробництва картону та паперу
Кошторисник	1500	заповнення кошторисної документації, досвід роботи в будівництві
Кошторисник	1100	заповнення кошторисної документації. Досвід роботи в будівництві
Кравець	1094	навички по ремонту одягу, робота на промислових швейних машинах, попередньо телефонувати. Торговий центр «Караван»
Кухар	1700	робота в ресторані «Княжий двір»
Кухар	1094	робота в ресторані «Мелодія» по вул. Електроапаратна, 4, приготування перших, других, третіх страв, нести відповідальність за зберігання продуктів харчування
Кухонний робітник	1100	робота в прем'єр-кафе «Гільдія» по вул. Лесі Українки, 37
Листоноша (поштар)	1215	доставка пошти, пенсій, товарів народного споживання
Лицьовальник-плиточник	2000	ремонт італійні на території цегельного заводу, оздобувальні роботи, кладка керамічної плитки
Лицьовальник-плиточник	1094	роботи по закінченню будівництва
Лікар-лаборант	1382	робота лікаря-лаборанта в лабораторії клінічної діагностики, наявність сертифіката спеціаліста
Лікар-лаборант	1382	робота лікаря-лаборанта в лабораторії клінічної діагностики, наявність сертифіката спеціаліста
Лікар-рентгенолог	1094	надання медичних послуг, проведення медичного обстеження
Майстер дільниці	1500	робота на дільниці з виробництва картону, режим роботи: доба через дві
Маляр	2000	покраска транспортних засобів та їх складова (автобус, тролейбус), режим роботи з 08 до 16.30 год.
Маляр	1200	робота на будівництві в Луцьку та Луцькому районі, з суміщенням обов'язків штукатура, та плиточника
Маляр	1300	робота на об'єктах по Волинській області по школах, ремонт дахів, встановлення вікон
Маляр	1094	роботи по завершенню будівництва, оплата праці відрядна
Манікюрник	547	вміння нарощувати нігті гелем, художній розпис, робота в перукарні «Кармен» за адресою: вул. Генерала Шухевича, 6, графік роботи: два дні робочі, два дні вихідні
Манікюрник	1094	перукарня на пр. Молоді, 5Б
Манікюрник	1200	робота в салоні краси «Стиль плюс» (пр. Волі, 74), режим роботи: два дні робочі, два дні вихідні
Машиніст автовишки та автогідроїдиача	1800	робота машиніста автовишки, гідропідйомника на будівництві
Машиніст екскаватора	1094	робота на екскаваторі «Fiat-Hitachi», наявність посвідчення тракториста
Машиніст екскаватора	2000	робота на екскаваторі «ЕО-2621», прокладання зовнішніх трубопроводів, режим роботи з 08 до 17 год.
Машиніст крана (кранівник)	1500	робота на баштовому крані, наявність посвідчення
Машиніст крана автомобільного	1990	керування автомобільним краном під час будівельних, монтажних, навантажувально-розвантажувальних та ремонтно-будівельних робіт, технічне обслуговування крана, участь у плановому запобіжному ремонті, перевіряє стан приладів безпеки й контролю
Машиніст крана автомобільного	1094	наявність посвідчення, роботи з вантаження залізобетонних конструкцій
Машиніст крана автомобільного	1200	ремонт доріг, будівництво будівель
Машиніст крана автомобільного	1800	робота кранівника на автомобілі «ЗІЛ», режим роботи з 09 до 18 год.

Крім того є багато інших вакансій,
за додатковою інформацією звертатися за адресою:
м. Луцьк, вул. Ярошка, 2, тел.: 72-72-58, 4-92-68

Міністерство культури і туризму України
Управління культури і туризму облдержадміністрації
Волинська обласна філармонія
Генеральне консульство РП в м. Луцьку
Волинський осередок Національної спілки композиторів України

17 ЧЕРВНЯ
19:00
(неділя)
2012 року.

Обласний академічний музично-драматичний театр ім. Т.Г. Шевченка

ЗАКРИТТЯ
IX музичного фестивалю "Стравінський та Україна"



КОНЦЕРТ

за участі:
симфонічного оркестру та чоловічого хору «Кайрос» Люблінської філармонії, академічного хору Люблінської Політехніки
соліст - Богдан Макал (бас)
диригент - В.Родек

В програмі:
Д. Шостакович Символія №13 "Бабий Яр"
І. Стравінський «Монумент Дрездському ді Ваноа до 400-річчя»

Квитки продаються в нашій філармонії на Театральному майдані та уповноваженими.
Телефон для довідок: 24-04-24



Z okazji pięknego Jubileuszu składamy naszej Drogiej Koleżance **Pani Halinie Bajczuk najserdeczniejsze życzenia: zdrowia, szczęścia i miłości, sukcesów życiowych oraz wiele, wiele radości**

Stowarzyszenie Kultury Polskiej im. Ewy Felinskiej na Wołyniu

 **ВИВЧЕННЯ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ**

Товариство польської культури на Волині ім. Еви Фелінської оголошує набір учнів до суботньо-недільної школи на 2012-2013 н.р. для вивчення польської мови.

Початок занять – **1 жовтня 2012 року**.
Запис до школи розпочнеться **1 серпня 2012 року**.
Зацікавлених просимо телефонувати за номером **72 54 99** з понеділка до п'ятниці від 12.00 до 15.00 год.

INTELLEKTUALNA SZKOŁA INFORMACJI
WSINF
the society of information technology

Інформація для випускників:
Представник WSINF у Луцьку:
вул. Коперника, 8А/21
тел. +38 067-12-74-142
Інформація та консультації - безкоштовні

Інформатика
Педагогіка
Косметологія
Фізіотерапія
Фізичне виховання

Управління
Дизайн інтер'єру
Художня Комп'ютерна Графіка
Соціальна праця

ЗАПРОШУЄМО!
www.wsinf.edu.pl

„Zadanie realizowane w ramach zlecenia przez Kancelarię Senatu zadań w zakresie opieki nad Polonią i Polakami za granicą w 2011 r. dzięki pomocy Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie”